

REDES, INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN DE IDEAS ENTRE
EUROPA Y ARGENTINA
MIRADAS MÁS ALLÁ DE LO MODERNO

Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina.
Perspectives beyond modernity

Federica Ciarcia (ed.)



El volumen forma parte de la serie “Cultura de la ciudad”, iniciada en 2018 en el marco del proyecto homónimo de internacionalización de la investigación, financiado por la Compañía de San Paolo. En el presente volumen se reúnen los resultados de experiencias personales de investigación posdoctoral y de investigadores con quienes se han establecido fructíferas colaboraciones. Algunas de ellas se desarrollaron en 2020 y 2021, durante la experiencia como Visiting Professor Long Term en el Politécnico di Torino, y fueron presentadas en el marco de los ciclos de conferencias ROUNDTRIP: *From the Seine to the Río de la Plata. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement* y ROUNDTRIP II: *From the Alps to the Andes. Le Corbusier and the Members of the Latin American Modern Movement*. Otras constituyen resultados de investigaciones posteriores, desarrolladas durante la experiencia como Visiting Researcher del proyecto NEST en el Departamento ABC del Politécnico di Milano. El volumen reúne estudios dedicados a los protagonistas italianos y argentinos que contribuyeron a la construcción de un vasto patrimonio arquitectónico, urbano y documental, característico del período comprendido entre 1920 y 1970 en Argentina. A partir de estas experiencias de investigación nació, en 2020, el grupo de investigación interuniversitario e interdisciplinario eX_MoMo | *Exchanges of Modern Movement*, constituido en el marco de un acuerdo bilateral entre la Universidad de Belgrano (FAU-UB), el Politécnico di Torino, la Universitat Politècnica de Catalunya y la Universidad Politécnica de Madrid.

A todas las personas que, de una u otra manera, facilitaron y apoyaron este trabajo, expreso mi más sincero agradecimiento, en particular a los autores que contribuyeron a este volumen adhiriendo y participando en el proyecto. Un agradecimiento especial a Annalisa Dameri y Paolo Mellano por su apoyo y por haber creído, desde el inicio, en las actividades desarrolladas en el marco de esta línea de investigación, así como por la paciencia y la dedicación brindadas a la construcción de este libro. Deseo expresar también mi agradecimiento a los archivos e instituciones que autorizaron la reproducción de las imágenes incluidas en esta publicación, en particular al Canadian Centre for Architecture, a la Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentino, al Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas y a la Frances Loeb Library de la Harvard University Graduate School of Design.

The volume is part of the “Culture of the City” series, launched in 2018 as part of the homonymous research internationalization project funded by the Compagnia di San Paolo. This volume brings together the results of personal postdoctoral research experiences and collaborations developed with fellow scholars. Some of these collaborations emerged in 2020 and 2021 during the experience as Long-Term Visiting Professor at the Polytechnic University of Turin and were presented within the conference series ROUNDTRIP: *From the Seine to the Río de la Plata. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement* and ROUNDTRIP II: *From the Alps to the Andes. Le Corbusier and the Members of the Latin American Modern Movement*. Other contributions stem from subsequent research activities carried out during the experience as Visiting Researcher within the NEST project at the ABC Department of the Polytechnic University of Milan. The volume gathers studies devoted to Italian and Argentine protagonists who contributed to the development of a vast architectural, urban, and documentary heritage that characterized Argentina between 1920 and 1970. These research experiences led, in 2020, to the establishment of the inter-university and interdisciplinary research group eX_MoMo | *Exchanges of Modern Movement*, founded within the framework of a bilateral agreement between the Universidad de Belgrano (FAU-UB), the Polytechnic University of Turin, the Universitat Politècnica de Catalunya, and the Universidad Politécnica de Madrid.

Our deepest gratitude goes to all those who, in different ways, supported and facilitated this work, especially to the authors who contributed to this volume through their participation in the project. Special thanks are due to Annalisa Dameri and Paolo Mellano for their constant support and for believing, from the very beginning, in the activities developed within this line of research, as well as for the patience and care devoted to the making of this book.

I would also like to express my gratitude to the archives and institutions that kindly granted permission to reproduce the images included in this volume, in particular the Canadian Centre for Architecture, the Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentino, the Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas, and the Frances Loeb Library of the Harvard University Graduate School of Design.

Imagen de portada:

Delfina Gálvez y Amancio Williams en su estudio.

Fuente: Fondo Amancio Williams, Canadian Centre for Architecture.

Donación de los hijos de Amancio Williams.

Las fotografías incluidas en el texto, salvo indicación en contrario, son de los autores.

Diseño gráfico y maquetación: Carlotta Viburno

© 2018 Politecnico di Torino, Torino, Italia

ISBN 979-12-81583-47-4

Junio 2026

REDES, INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN DE IDEAS ENTRE EUROPA Y ARGENTINA

MIRADAS MÁS ALLÁ DE LO MODERNO

Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina.
Perspectives beyond modernity

Federica Ciarcia (ed.)



POLITECNICO DI TORINO



Direttore scientifico Paolo Mellano | Politecnico di Torino

Comitato scientifico

Antonello Alici | Università Politecnica delle Marche

Juan Calatrava | Universidad de Granada

Annalisa Dameri | Politecnico di Torino Roberto Giordano | Politecnico di Torino

Silvia Gron | Politecnico di Torino

Luis Palmero Iglesias | Universidad de Valencia

Luz Mery Rodelo Torres | Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá

Claudio José Rossi Gonzalez | Universidad de Los Andes de Bogotá

nella stessa collana:

- A. Dameri, R. Giordano, S. Gron, P. Mellano, L.M. Rodelo Torres, C.J. Rossi Gonzalez, *THE CULTURE OF THE CITY*, 2018;

- G.M. Chiri, D. R. Fiorino, E. Morezzi, F. Novelli, *PAESAGGI MILITARI DEL CAMPO TRINCERATO DI ROMA, PROGETTI PER FORTE AURELIA*, 2020;

- F. Leoni, F. Novelli, *SMALLPOX HOSPITAL & ROOSEVELT ISLAND. PRESERVATION, RECONFIGURATION AND ADAPTIVE REUSE. STUDIES AND PROJECTS FOR ENHANCEMENT*, 2020.

- A. Dameri, P. Mellano, *VICENTE NASI. UN ARCHITETTO ITALIANO IN COLOMBIA, FRA ECLETTISMO E MODERNITÀ*, 2020.

Se agradece a los titulares de los derechos la autorización concedida para la reproducción de las ilustraciones.

Todos los derechos quedan reservados de conformidad con la legislación vigente y, en particular, con lo dispuesto en el Decreto Ministerial de 4 de abril de 1994.

La editorial queda a disposición de los eventuales titulares de derechos que no haya sido posible localizar.

Abbreviazioni utilizzate nel testo:

ACA: Automobile Club Argentino

APAO: Associazione per l'Architettura Organica

ARCA: Asociación Civil para el Archivo de Arquitectura Contemporánea Argentina

CCA: Canadian Centre for Architecture

CIAM: Congrès Internationaux d'Architecture Moderne

CICA: Comité International de Críticos de Arquitectura

CSR: Centro Studi per la Ricostruzione

DAR: Dirección de Archivos de Arquitectura e Diseño Argentino

EPBA: Estudio del Plan de Buenos Aires

eX_MoMo | Exchanges of Modern Movement

FADU/UBA: Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires

FLC: Fondation Le Corbusier

IAA-FADU / UBA: Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas - Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires

IAU: Instituto de Arquitectura y Urbanismo

ILS: Instrument Landing System

JFHA Jorge Ferrari Hardoy Archive

OTI: Organización Técnica Internacional

UBA: Universidad de Buenos Aires

índice | index

Prefación Preface Annalisa DAMERI, PaoloMELLANO	9
Introducción Introduction Federica CIARCIA'	17
 1. Rompiendo fronteras. Hacia una modernidad transatlántica Breaking barriers. Towards a transatlantic modernity Federica CIARCIA'	27
 2. Menos era aburrido: León Dourge como ejemplo de las complejidades y contradicciones en la arquitectura argentina, 1920-1960. Less Was a Bore: León Dourge as an Example of the Complexities and Contradictions of Argentine Architecture, 1920-1960 Fernando Luis Martínez NESPRAL	47
 3. Victoria Ocampo y la construcción de la modernidad arquitectónica en Argentina: entre experimentación proyectual y confrontación ideológica Victoria Ocampo and the construction of architectural modernity in Argentina: between architectural experimentation and ideological confrontation Federica CIARCIA'	65

4. **Antonio U. Vilar, Estrategia y tácticas de la modernidad** 91
Antonio U. Vilar , Strategy and tactics of modernity
Stella Maris CASAL
5. **Amancio Williams: utopía o realidad** 111
Amancio Williams: utopía o reality
Claudio WILLIAMS
6. **Delfina Gálvez Bunge y la Casa sobre el Arroyo: patrimonio moderno, perspectiva de género y revisión de autoría** 139
Delfina Gálvez Bunge and the House over the Brook: modern heritage, gender perspective and authorship revision
Carolina QUIROGA
7. **Construyendo memoria: el archivo inédito de Carmen Renard y las redes transatlánticas de arquitectas (1920–1970)** 169
Building Memory: The Unpublished Archive of Carmen Renard and the Transatlantic Networks of Women Architects (1920–1970)
Federica CIARCIA'
8. **Plan de Buenos Aires: Visión y Fragmento** 193
Plan de Buenos Aires: Vision and Fragment
Inés María ZALDUENDO
9. **Desde los Navigli hasta el Río de la Plata. Politécnicos milaneses en la Argentina de posguerra** 219
From the Navigli to the Río de la Plata. Milanese Polytechnic Graduates toward Argentina in Second Postwar
Federica CIARCIA', Maria Pompeiana IAROSSI

10.	Carmen Córdova: Territorio, Cultura y Proyecto moderno Carmen Córdova: Territory, Culture and the Modern Project Carolina QUIROGA	251
11.	Puentes pedagógicos transcontinentales. La lectura italiana de Wright, en Argentina: Bruno Zevi y Enrico Tedeschi. Transcontinental Pedagogical Bridges. The Italian Reading of Wright in Argentina: Bruno Zevi and Enrico Tedeschi Guillem CARABÍ-BESCÓS	281
12.	Autores Authors	313

9



Fig. 1. Proyecto de investigación NEST «¿Tradición y/o hibridación? Circulación de una cultura del diseño de matriz politécnica entre Italia y Argentina», financiado en 2022 por el Departamento D ABC del Politécnico de Milán y coordinado por M. P. Iarossi y F. Ciarcà. Diseño gráfico: Cecilia Santacroce. Proyecto de investigación NEST «¿Tradición y/o hibridación? Circulación de la cultura del diseño de matriz politécnica entre Italia y Argentina», financiado en 2022 por el Departamento de Arquitectura, Entorno Construido e Ingeniería de la Construcción (DABC) del Politécnico de Milán y coordinado por M. P. Iarossi y F. Ciarcà. Diseño gráfico de Cecilia Santacroce.

Fig. 1. NEST research project "Tradition and/or Hybridisation? Circulation of a Polytechnic Design Culture between Italy and Argentina", funded in 2022 by the Department of Architecture, Built Environment and Conservation (DABC), Politecnico di Milano, and coordinated by M. P. Iarossi and F. Ciarcà. Graphic design: Cecilia Santacroce. NEST research project "Tradition and/or Hybridisation? Circulation of a Polytechnic Design Culture between Italy and Argentina", funded in 2022 by the Department of Architecture, Built Environment and Construction Engineering (DABC), Politecnico di Milano, and coordinated by M. P. Iarossi and F. Ciarcà. Graphic design by Cecilia Santacroce.

Desde los Navigli hasta el Río de la Plata. Politécnicos milaneses en la Argentina del posguerra¹

From the Navigli to the Río de la Plata. Milanese Polytechnic Graduates in Postwar Argentina¹

Federica CIARCIA', Maria Pompeiana IAROSSI

¹ El ensayo retoma y desarrolla algunos de los temas abordados por el Proyecto de investigación NEST “¿Tradición y/o hibridación? Circulación de la cultura del proyecto de matriz politécnica entre Italia y Argentina”, financiado en 2022 por el Departamento de Arquitectura, Ingeniería de la Construcción y Entorno Construido, y coordinado por Federica Ciarcià (FC) y Maria Pompeiana Iarossi (MPI). A ellas se atribuyen, respectivamente, los párrafos 2–4 (“Maurizio Mazzocchi, arquitecto–empresario en Buenos Aires” y “Learning from La Boca”) y 1–3 (“Huella del Moderno: Formación, intercambios y experimentaciones entre ambas orillas” y “Marco Zanuso y la red olivettiana argentina”).

¹ (The essay revisits and develops some of the themes addressed by the NEST research project “Tradition and/or Hybridization? Circulation of Politechnical Project Culture between Italy and Argentina”, funded in 2022 by the Department of Architecture, Construction Engineering, and Built Environment, and coordinated by Federica Ciarcià (FC) and Maria Pompeiana Iarossi (MPI). The paragraphs can be respectively attributed to them as follows: 2–4 (“Maurizio Mazzocchi, Architect–Entrepreneur in Buenos Aires” and “Learning from La Boca”) and 1–3 (“Traces of Modernity: Education, Exchanges, and Experimentation across the Two Shores” and “Marco Zanuso and the Argentine Olivetti Network”).

Huellas del Moderno: formación, intercambios y experimentaciones entre ambas orillas

Traces of the Modern: training, exchanges and experimentation across two shores

Entre las décadas de 1920 y 1940, numerosos arquitectos latinoamericanos manifiestan un creciente interés por las vanguardias europeas. Muchos de ellos se trasladan al Viejo Continente para completar su formación o para colaborar con estudios consolidados, implicados en los proyectos de reconstrucción urbana de entreguerras. A su regreso a los países de origen, introducen nuevos lenguajes y soluciones tecnológicas, impulsando una etapa de intenso debate. Dicho intercambio se articula entre, por un lado, intelectuales aún vinculados a los principios clásicos de la arquitectura y, por otro, aquellos que identifican en la modernidad una clave de renovación social y cultural para el conjunto del continente (Montaner, 1997). (Fig. 2) A partir de la década de 1930, mientras Europa queda paralizada por los conflictos y Estados Unidos no se adhieren plenamente a los principios de los CIAM, América Latina se consolida como un espacio fértil y receptivo al cambio, transformándose en un auténtico laboratorio de la modernidad. En la posguerra, diversas iniciativas contribuyen a reforzar el vínculo entre los CIAM y el continente latinoamericano, favoreciendo la circulación de ideas y experimentaciones procedentes de Europa. Entre ellas cabe mencionar: el plan cuarentenario —nunca realizado— elaborado por Le Corbusier para Buenos Aires (Ciarcià, 2022), que proponía una reorganización radical de la ciudad conforme a los principios de la *Ville contemporaine*; el proyecto de Richard Neutra para la construcción de escuelas y hospitales

Between the 1920s and the 1940s, numerous Latin American architects demonstrated a growing interest in the European avant-gardes. Many of them travelled to the Old Continent either to complete their professional training or to collaborate with established architectural practices engaged in urban reconstruction projects during the interwar period. Upon returning to their countries of origin, they introduced new architectural languages and technological solutions, thereby fostering a season of intense debate. This confrontation unfolded between, on the one hand, intellectuals still firmly rooted in the classical principles of architecture and, on the other, those who identified modernity as a key instrument for the social and cultural renewal of the entire continent (Montaner, 1997). (Fig.2)

From the 1930s onwards, while Europe was paralysed by conflict and the United States did not fully embrace the principles of the CIAM, Latin America emerged as a fertile and receptive terrain for change, gradually asserting itself as an authentic laboratory of modernity. In the post-war period, several major initiatives contributed to strengthening the relationship between the CIAM and the Latin American continent, facilitating the circulation of ideas and experimental practices originating in Europe. Among these were the forty-year plan—never realised—developed by Le Corbusier for Buenos Aires (Ciarcià, 2022), which proposed a radical reorganisation of the city according to the principles of the *Ville contemporaine*;

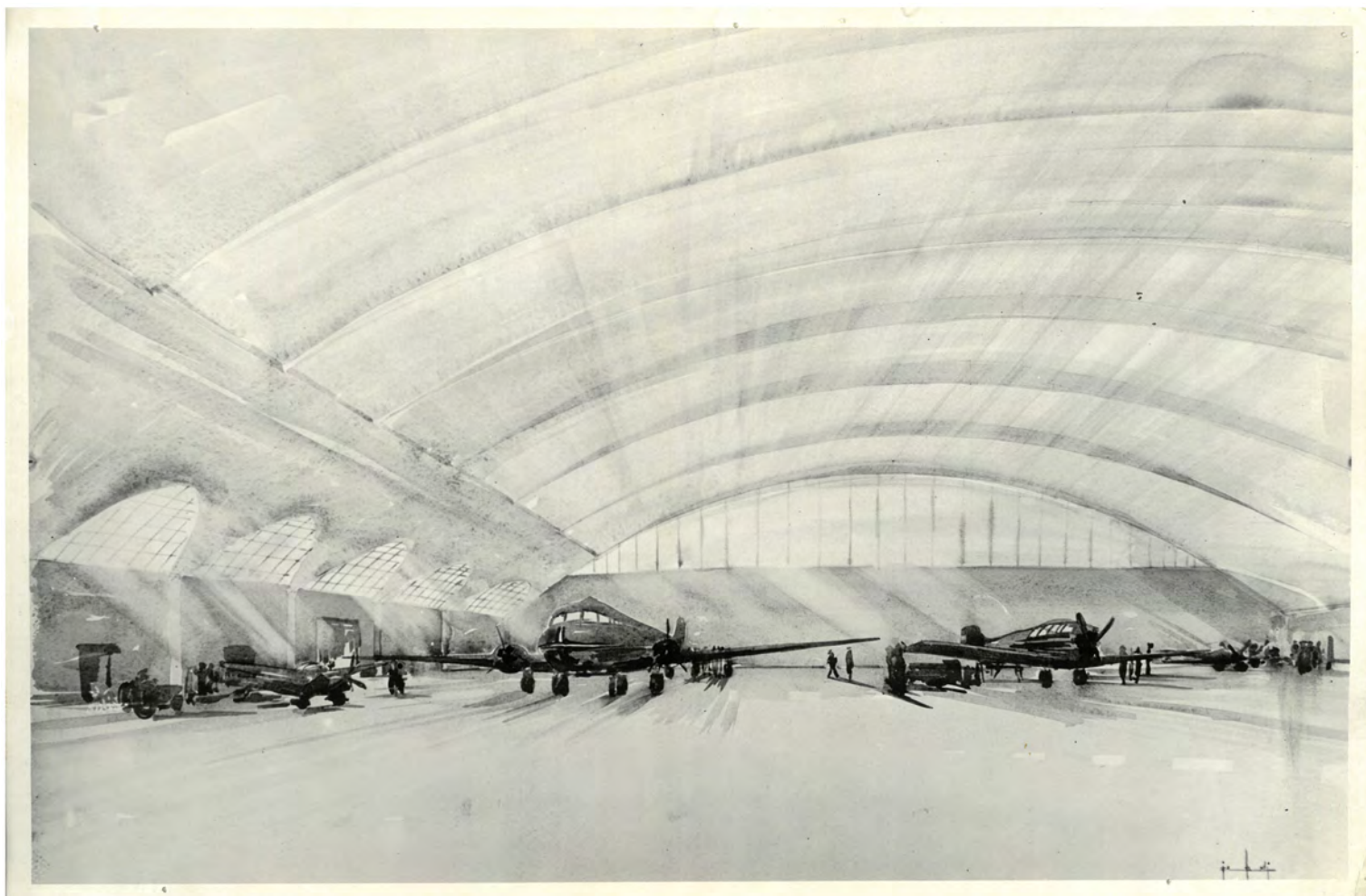


Fig. 2 G. Oberti, Perspectiva del proyecto presentado para el Concurso Internacional para la ampliación del Aeropuerto Nacional de Buenos Aires, 1947. Fuente: Fondo Guido Oberti, ISMES, Bérgamo. [inédito]

Fig. 2 G. Oberti, Perspective view of the project submitted to the International Competition for the expansion of Buenos Aires National Airport, 1947. Source: Guido Oberti Archive, ISMES, Bergamo. [unpublished].

en Puerto Rico, orientado a integrar exigencias climáticas, sanitarias y funcionales con los principios del Movimiento Moderno; y los proyectos firmados por el grupo Town Planning Associates, coordinados por Josep Lluís Sert y Paul Lester Wiener. Este grupo desarrolló una serie de planes urbanísticos en diversas ciudades de América Latina, particularmente en Colombia —entre ellas Tumaco, Cali, Medellín y Bogotá—, en colaboración con el estudio de la rue de Sèvres y con la *Oficina del Plan Regulador* de la capital colombiana. A estos se suman otras iniciativas relevantes, como las *Cidade dos Motores* en Brasil —ciudades industriales concebidas para promover un desarrollo económico integrado— y el *Plan Director para Chimbote* en Perú, orientado a transformar el puerto peruano en una ciudad moderna y funcional. Estos proyectos no solo evidencian la difusión y adaptación de los principios ciamistas en el contexto latinoamericano, sino que también reflejan una tensión creativa entre la modernidad importada y las realidades locales, contribuyendo a la definición de un lenguaje arquitectónico autónomo en el subcontinente. En esos mismos años, numerosos intelectuales europeos son invitados por círculos culturales locales, entre ellos Le Corbusier, Werner Hegemann, Pietro Maria Bardi, Auguste Perret, Richard Neutra, Bruno Zevi y Walter Gropius. Particularmente significativa resulta la visita de Alberto Sartoris a Buenos Aires, donde imparte una serie de conferencias y difunde sus ideas a través de periódicos y revistas especializadas. A raíz de esta experiencia, Sartoris publica una segunda edición de *Gli elementi dell'architettura funzionale* (1932), incluyendo por primera vez a Argentina: una contribución considerada la primera enciclopedia iconográfica del Movimiento Moderno internacional abierta también a América Latina. Desde la década de 1940, Argentina desarrolla

Richard Neutra's project for the construction of schools and hospitals in Puerto Rico, aimed at integrating climatic, sanitary and functional requirements with the principles of the Modern Movement; and the projects produced by the Town Planning Associates group, coordinated by Josep Lluís Sert and Paul Lester Wiener.

This group developed a series of urban plans in several Latin American cities, particularly in Colombia—including Tumaco, Cali, Medellín and Bogotá—in collaboration with the rue de Sèvres studio and with the *Oficina del Plan Regulador* of the Colombian capital. To these may be added other significant initiatives, such as the *Cidade dos Motores* in Brazil— industrial towns conceived to promote integrated economic development— and the *Plan Director para Chimbote* in Peru, which aimed to transform the Peruvian port into a modern and functional city. These projects not only testify to the dissemination and adaptation of CIAM principles within the Latin American context, but also reflect a creative tension between imported modernity and local realities, contributing to the definition of an autonomous architectural language within the subcontinent.

During the same years, numerous European intellectuals were invited by local cultural circles, including Le Corbusier, Werner Hegemann, Pietro Maria Bardi, Auguste Perret, Richard Neutra, Bruno Zevi and Walter Gropius. Particularly significant was the visit of Alberto Sartoris to Buenos Aires, where he delivered a series of lectures and disseminated his ideas through newspapers and specialised journals. Following this experience, Sartoris published a second edition of *Gli elementi dell'architettura funzionale* (1932), for the first time including Argentina: a contribution that has been regarded as the first iconographic encyclopaedia of the international Modern Movement to explicitly encompass Latin America.

una densa red de colaboraciones (Collado, 2014) con arquitectos e ingenieros italianos formados en el Politécnico de Milán. Entre ellos figuran personalidades destacadas como Guido Oberti, activo en el país en 1947 y nuevamente en 1949; Maurizio Mazzocchi, cuya presencia se extiende entre 1947 y 1953, y Ernesto Nathan Rogers (1965), quien establece un primer contacto en 1948. A estos se suman Marco Zanuso (1962: 39–48), presente en distintas fases entre 1954 y 1961, y Vico Magistretti, quien llega al país en 1959 para seguir algunos proyectos para Techint en Campana, en la provincia de Buenos Aires. Cabe recordar también la participación de Gae Aulenti (An, 1968: 7–10), quien interviene en iniciativas culturales en 1966; Aldo Rossi, que regresa en tres ocasiones entre 1977 y 1983; Franca Helg, invitada en 1989 por Marina Waisman (1972), y Guido Canella en 1995. Algunos de estos profesionales establecieron vínculos de carácter temporal con el contexto argentino, participando en concursos internacionales o en actividades académicas promovidas por universidades e instituciones locales. Es el caso, por ejemplo, de Oberti², Rogers, Aulenti y, en años más recientes, también de Helg y Canella. Otros, en cambio, desarrollaron relaciones más estables y continuadas: Mazzocchi se trasladó al país durante varios años, dando lugar a una intensa actividad profesional y empresarial; Zanuso, aun sin establecerse de forma permanente, realizó numerosos viajes y colaboró de manera continua con la red olivettiana argentina, contribuyendo de forma significativa a la difusión de la cultura proyectual milanesa.

Entre ellos, los únicos proyectistas que llegaron a materializar concretamente sus intervenciones—dejando aún hoy un legado tangible, respaldado por fondos documentales conservados entre Europa y Argentina—son Maurizio Mazzocchi³ y Marco Zanuso⁴. Sus obras y relaciones

From the 1940s onwards, Argentina developed a dense network of collaborations (Collado, 2014) with Italian architects and engineers trained at the Politecnico di Milano. Among these were prominent figures such as Guido Oberti, active in the country in 1947 and again in 1949; Maurizio Mazzocchi, whose presence extended from 1947 to 1953; and Ernesto Nathan Rogers (1965), who established an initial connection in 1948. They were joined by Marco Zanuso (1962: 39–48), present at various stages between 1954 and 1961, and by Vico Magistretti, who travelled to the country in 1959 to oversee several projects for Techint in Campana, in the province of Buenos Aires.

Also noteworthy is the involvement of Gae Aulenti (An, 1968: 7–10), who participated in cultural initiatives in 1966; Aldo Rossi, who returned on three occasions between 1977 and 1983; Franca Helg, invited in 1989 by Marina Waisman (1972); and Guido Canella in 1995. Some of these professionals established only temporary relationships with the Argentine context, participating in international competitions or engaging in academic activities promoted by local universities and institutions—as in the case of Oberti², Rogers, Aulenti, and, in more recent years, Helg and Canella. Others, by contrast, developed more stable and long-lasting ties: Mazzocchi relocated for several years, giving rise to an intense professional and entrepreneurial activity; Zanuso, while not settling permanently, undertook numerous trips and maintained a continuous collaboration with the Argentine Olivetti network, contributing significantly to the dissemination of Milanese design culture.

Among these figures, the only designers who succeeded in realising concrete interventions—leaving tangible traces of a built heritage, supported by documentary archives preserved between Europe and Argentina—were Maurizio

² Guido Oberties contactado en 1947 por las empresas Lodigiani de Piacenza y Boccazzi de Buenos Aires para encargarse del estudio del proyecto ejecutivo con el que participan en el concurso internacional para la ampliación del Aeropuerto Nacional de Buenos Aires. En el mismo concurso participaron también Maurizio Mazzocchi y Pier Luigi Nervi; al respecto, véase: Neri, G. (2014), *Capolavori in miniatura. Pier Luigi Nervi e la modellazione strutturale*, Mendrisio Academy Press, Mendrisio.

³ El *Fondo Maurizio Mazzocchi* se conserva en el MART, Museo de Arte Moderno y Contemporáneo de Trento y Rovereto.

⁴ In 1947, Guido Oberti was contacted by the firms Lodigiani of Piacenza and Boccazzi of Buenos Aires to undertake the study of the executive design with which they participated in the international competition for the expansion of the National Airport of Buenos Aires. The same competition was also entered by Maurizio Mazzocchi and Pier Luigi Nervi; on this matter, see: Neri, G. (2014), *Capolavori in miniatura. Pier Luigi Nervi e la modellazione strutturale*, Mendrisio Academy Press, Mendrisio.

³ The *Maurizio Mazzocchi Archive* is held at the MART, Museum of Modern and Contemporary Art of Trento and Rovereto.

profesionales constituyen hoy un testimonio significativo de la circulación del conocimiento arquitectónico y del papel activo, bidireccional, desempeñado por la cultura politécnica milanesa en la construcción de la modernidad en Argentina, y viceversa. (Fig. 3)
FC

Mazzocchi³ and Marco Zanuso⁴. Their works and professional relationships today constitute a significant testimony to the circulation of architectural knowledge and to the bi-directional role played by Milanese polytechnic culture in the construction of modernity in Argentina, and vice versa. (Fig.3)
FC

⁴ El *Fondo Marco Zanuso* se conserva en el Archivo del Moderno de Mendrisio.

⁴ The *Marco Zanuso Archive* is held at the Archivo del Moderno in Mendrisio.

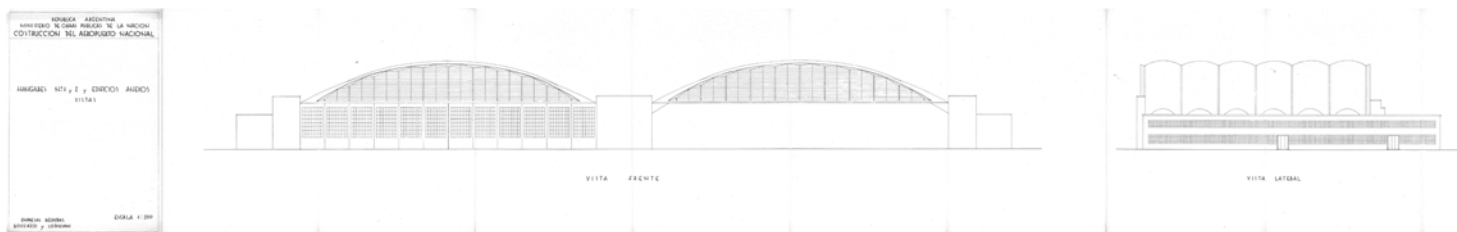
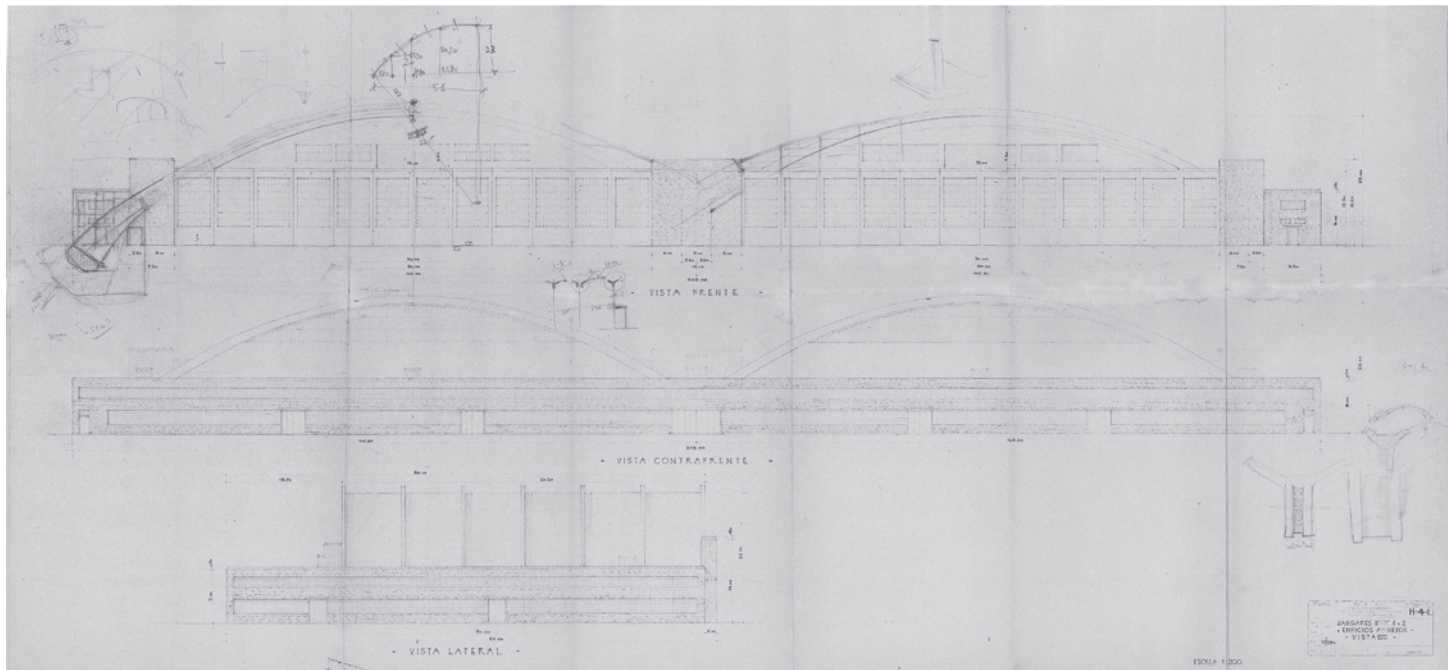


Fig. 3 G. Oberti, Planos del proyecto presentado al Concurso Internacional para la ampliación del Aeropuerto Nacional de Buenos Aires, 1947. Fuente: *Fondo Guido Oberti*, ISMES, Bérgamo. [inédito]

Fig. 3 G. Oberti, Elevations of the project submitted to the International Competition for the expansion of Buenos Aires National Airport, 1947. Source: *Guido Oberti Archive*, ISMES, Bérgamo. [unpublished].

Maurizio Mazzocchi, arquitecto-empresario en Buenos Aires

Maurizio Mazzocchi, Architect-Entrepreneur in Buenos Aires

Los arquitectos lombardos que, en la segunda posguerra, deciden ampliar sus horizontes profesionales más allá del Atlántico llevan consigo la impronta de la formación politécnica originaria, que Camillo Boito había querido centrar en la práctica prolongada del redibujo de las formas históricas como fundamento de la cultura del proyecto.

Es con este bagaje que Maurizio Mazzocchi viaja por primera vez a Argentina en 1947, quince años después de haber obtenido el título de arquitecto en el Politécnico de Milán, de los cuales trece los había desempeñado como profesor adjunto en la cátedra de *Architettura Pratica* de Piero Portaluppi.

Mazzocchi descende de una familia de proyectistas milaneses muy reconocidos en el emergente ámbito bancario y empresarial lombardo. Su abuelo, Luigi, fue docente del Politécnico en *Scienza delle costruzioni*, autor de sedes de importantes instituciones—desde el Banco de Italia hasta el Pio Albergo Trivulzio y el Cementerio Mayor di Milán—, así como de un manual técnico editado por Hoepli, ampliamente difundido hasta en ultramar.

Maurizio se forma junto a su padre Cesare, arquitecto y autor del Teatro del Popolo de la Società Umanitaria (1910) y, posteriormente, con la colaboración del propio Maurizio, de los barrios IACP de via Molise (1933) y de via Maratta–Mar Jonio (1937), donde las restricciones autárquicas en el uso del hierro habían impulsado la experimentación de un innovador sistema constructivo de bóvedas sin cimbra.

Promotor de una renovación del proceso edificatorio, el joven Mazzocchi, durante su

The Lombard architects who, in the aftermath of the Second World War, chose to extend their professional horizons overseas carried with them the imprint of the original pedagogical framework of the Politecnico di Milano, which Camillo Boito had conceived as being centred on the long-term practice of redrawing historical forms as the foundation of architectural culture and design knowledge.

It was with this body of expertise that Maurizio Mazzocchi first travelled to Argentina in 1947, fifteen years after graduating in architecture from the Politecnico di Milano, thirteen of which he had spent as an assistant professor in the chair of *Architettura Pratica* of Piero Portaluppi. Mazzocchi came from a family of Milanese designers who were highly prominent within the emerging Lombard banking and entrepreneurial milieu. His grandfather Luigi was a professor of *Scienza delle costruzioni* at the Politecnico and the author of major institutional buildings—including the headquarters of the Banca d'Italia, the Pio Albergo Trivulzio and the Cimitero Maggiore—as well as of a *Memoriale tecnico* published by Hoepli and widely disseminated even overseas.

Maurizio received his early training under his father Cesare, an architect and author of the Teatro del Popolo at the Società Umanitaria (1910), and later—together with Maurizio himself—of the IACP housing estates in Via Molise (1933) and Via Maratta–Mar Jonio (1937). In these projects, autarchic restrictions on the use of steel encouraged experimentation with an innovative construction system based on unc centred vaults.

A proponent of the renewal of the building

internamiento en Suiza entre 1943 y 1945, funda el CSR–*Centro Studi per la Ricostruzione* junto con Giulio Minoletti, Ernesto N. Rogers y Giorgio y Valerio Cernelutti⁵; y posteriormente, en 1946, crea la sociedad Cantieri, primera consulting engineering en Italia, respaldada por la revista *Informatore tecnico internazionale Cantieri*, que se difundió rápidamente a escala mundial y obtuvo la medalla de oro de la prensa técnica en la *VIII Triennale*. (Fig. 4)

También en 1946 viaja por primera vez a Argentina para participar en el concurso-licitación del aeropuerto internacional de Buenos Aires, del cual su grupo quedará excluido por entrega tardía de la documentación.

No obstante, es durante este mismo viaje cuando establece los primeros contactos con el embajador Giustino Arpesani, quien le encarga dos proyectos, que constituyeron oportunidades para reinterpretar en el contexto sudamericano temas arquitectónicos ya abordados en el taller familiar: la construcción de viviendas de bajo costo para emigrantes italianos y la realización

process, the young Mazzocchi, during his internment in Switzerland between 1943 and 1945, co-founded the CSR–*Centro Studi per la Ricostruzione* together with Giulio Minoletti, Ernesto N. Rogers, Giorgio and Valerio Cernelutti⁵. In 1946, he went on to establish Cantieri, the first consulting engineering firm in Italy, supported by the journal *Informatore tecnico internazionale Cantieri*, which rapidly achieved international circulation and was awarded the Gold Medal for technical publishing at the *VIII Triennale* (Fig. 4).

Also in 1946, Mazzocchi travelled for the first time to Argentina to take part in the tender competition for the Buenos Aires international airport, from which his group was excluded due to the late submission of documents. Nevertheless, it was during this journey that he established his first contacts with Ambassador Giustino Arpesani, who entrusted him with two commissions. These provided opportunities to readdress, within the South American context, architectural themes already explored within

⁵ En relación con el contexto cultural y las expectativas de modernización que animaban a los numerosos técnicos e intelectuales internados en Suiza, véase: *Molte vite in una vita*, escrito por el propio Mazzocchi y publicado por cuenta del autor en 2001, pp. 145–150

⁵ With regard to the cultural context and the aspirations for modernization that animated the many technicians and intellectuals interned in Switzerland, see: *Molte vite in una vita*, written by Mazzocchi himself and self-published in 2001, pp. 145–150.

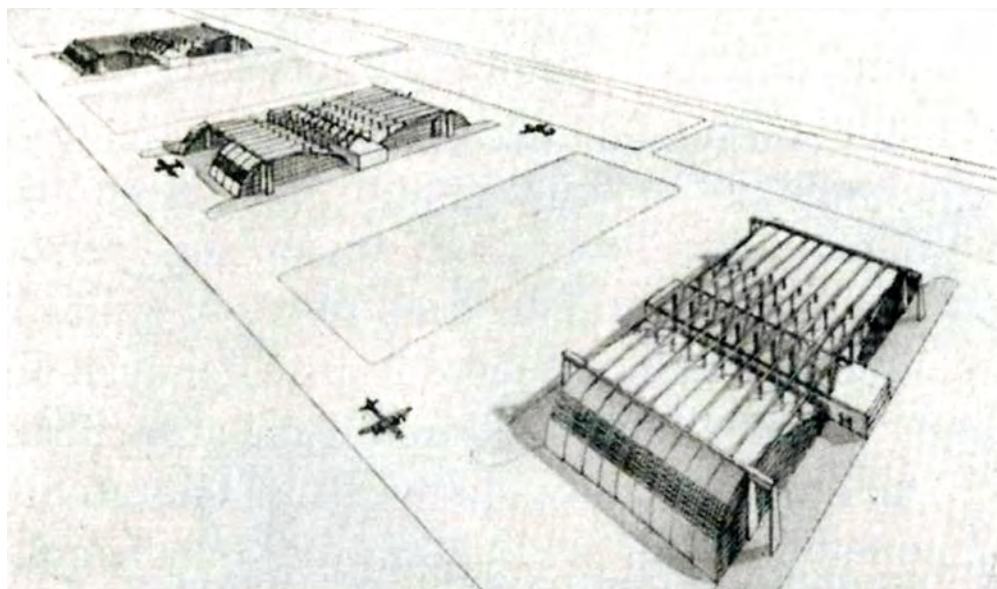


Fig. 4 M. Mazzocchi, Perspectivas del proyecto presentado para el concurso de licitación de los nuevos hangares del Aeropuerto Internacional de Ezeiza, Buenos Aires (1946). Fuente: M. Mazzocchi, *Op. cit.*, p. 176.

Fig. 4 M. Mazzocchi, Perspective views from the project submitted to the tender competition for the new hangars at Ezeiza International Airport, Buenos Aires (1946). Source: M. Mazzocchi, *op. cit.*, p. 176.

de un espacio teatral polifuncional para la comunidad ítalo-argentina.

Para las viviendas, Mazzocchi propone casapatio en serie y de una sola planta, en fábrica continua y sin elementos particularmente innovadores, salvo la posibilidad de ampliación en dos fases, en función de las disponibilidades económicas» (Mazzocchi, 2001: 178). Incluso el lenguaje gráfico adoptado en su representación en perspectiva revela la voluntad de tranquilizar al potencial usuario recién emigrado, evocando una imagen de domesticidad bucólica, sin concesiones a la experimentación constructiva o lingüística, que encontrará en cambio un terreno más favorable en las numerosas empresas ítalo-argentinas —como Pirelli Argentina y Techint de Agostino Rocca—, las cuales, en el bienio siguiente, le encargarán el proyecto y la construcción de sus plantas industriales. (Figs. 5–6–7)

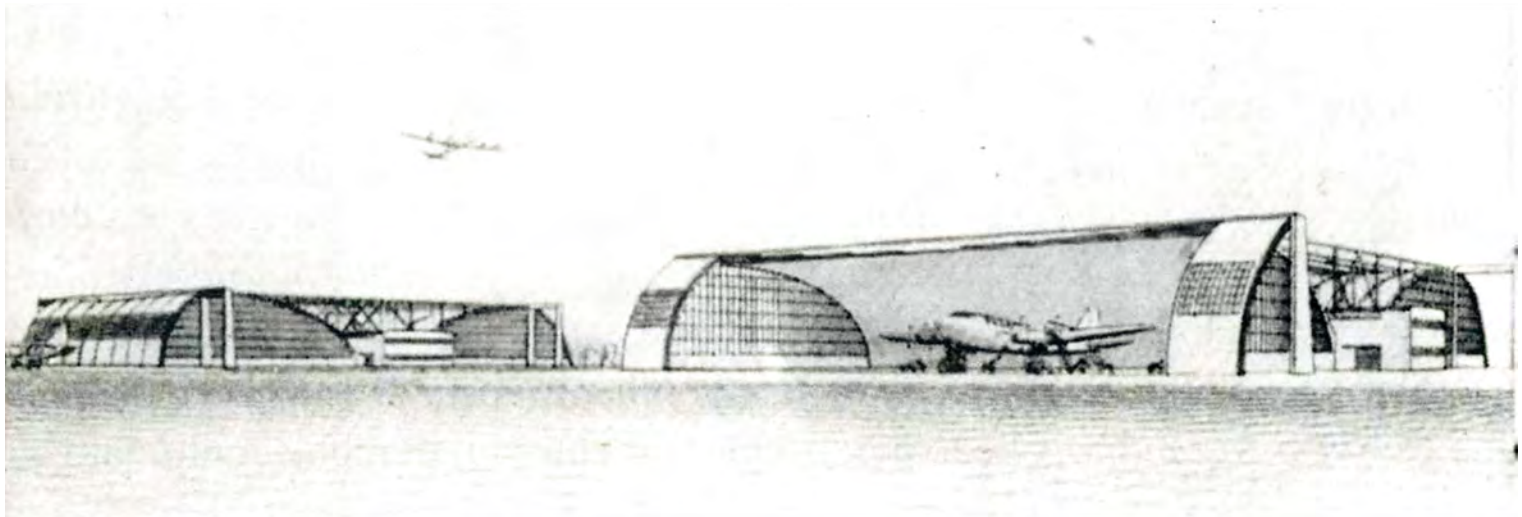
Para poder llevar a cabo estos encargos, ante los retrasos en la homologación en Argentina de su título italiano, Mazzocchi, retomando la

the family practice: the construction of low-cost housing for Italian emigrants and the design of a multifunctional theatrical space for the Italo-Argentine community.

For the housing project, Mazzocchi proposed a series of single-storey patio houses, built with continuous masonry and devoid of particular innovative features, with the exception of the possibility of phased expansion in accordance with the occupants' financial means (Mazzocchi, 2001: 178). Even the graphic style adopted in the perspective representations reveals an intention to reassure the newly emigrated user, evoking an image of bucolic domesticity, while deliberately refraining from any technical or linguistic experimentation. Such experimentation would instead find more favourable ground in the numerous Italo-Argentine industrial enterprises—such as Pirelli Argentina and Techint, founded by Agostino Rocca—which, in the following biennium, commissioned Mazzocchi with the design and construction of their factories (Figs. 5–6–7).

Fig. 5 M. Mazzocchi, Perspectivas del proyecto presentado para el concurso de licitación de los nuevos hangares del Aeropuerto Internacional de Ezeiza, Buenos Aires (1946). Fuente: M. Mazzocchi, *Op. cit.*, p. 176.

Fig. 5 M. Mazzocchi, Perspective views from the project submitted to the tender competition for the new hangars at Ezeiza International Airport, Buenos Aires (1946). Source: M. Mazzocchi, *op. cit.*, p. 176.



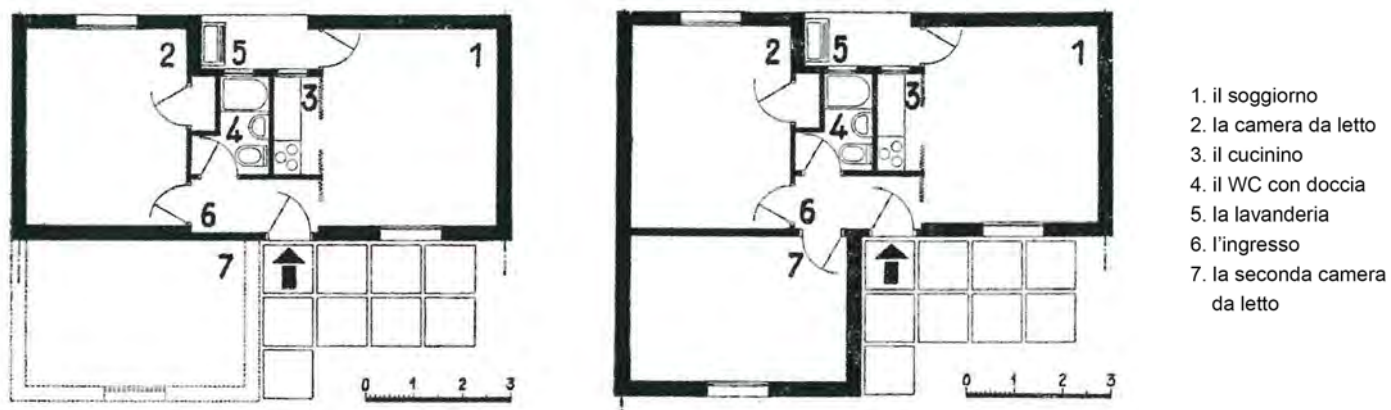


Fig. 6 M. Mazzocchi, Progetto di viviendas económicas para emigrantes (1947). Planos con indicación de la posible ampliación. Fuente: M. Mazzocchi, *Op. cit.*, p. 178.
Fig. 6 M. Mazzocchi, Project for low-cost housing for emigrants (1947). Site plans showing possible future expansion. Source: M. Mazzocchi, *op. cit.*, p. 178.

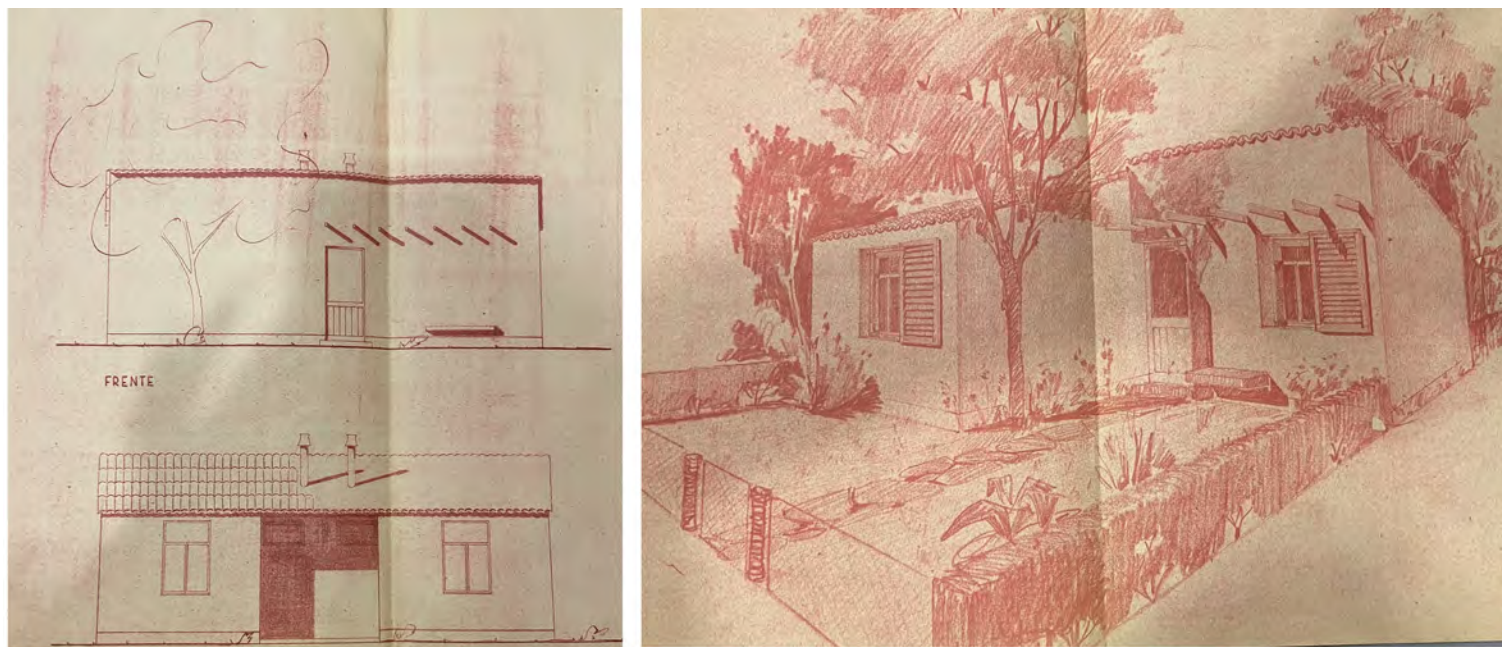


Fig. 7 M. Mazzocchi, Progetto di viviendas económicas para emigrantes (1947). Fachadas y vista en perspectiva. Fuente: Fondo Maurizio Mazzocchi. Archivos del siglo XX, MART Rovereto.

Fig. 7 M. Mazzocchi, Project for low-cost housing for emigrants (1947). Elevations and perspective view. Source: Maurizio Mazzocchi Archive, Archives of the 20th Century, MART, Rovereto.

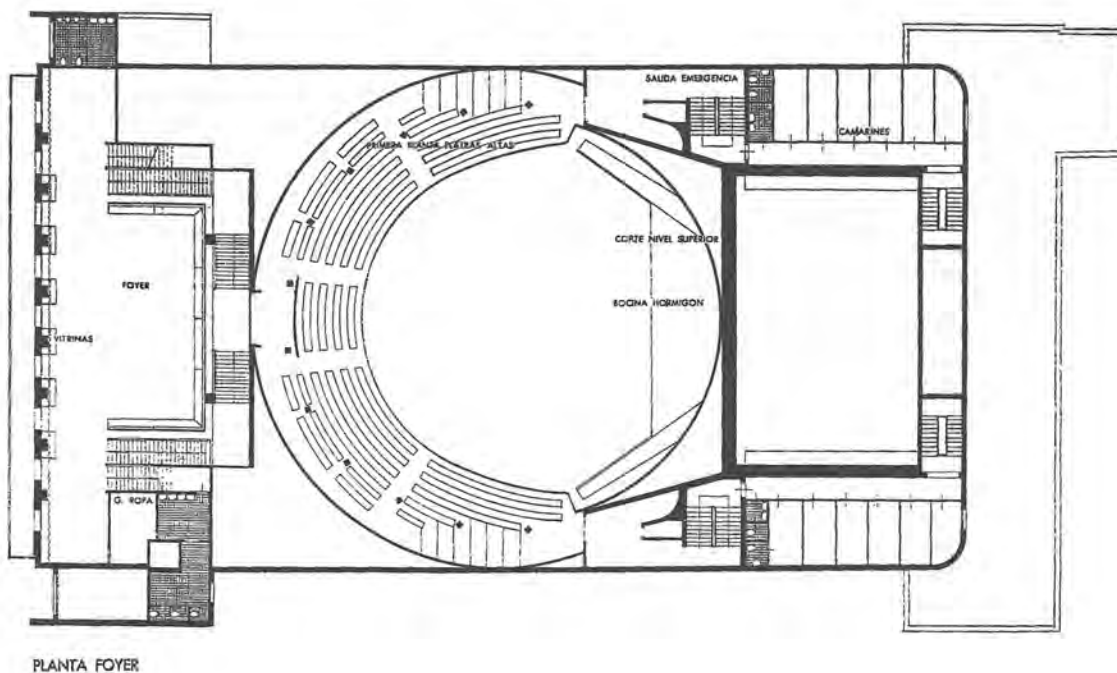
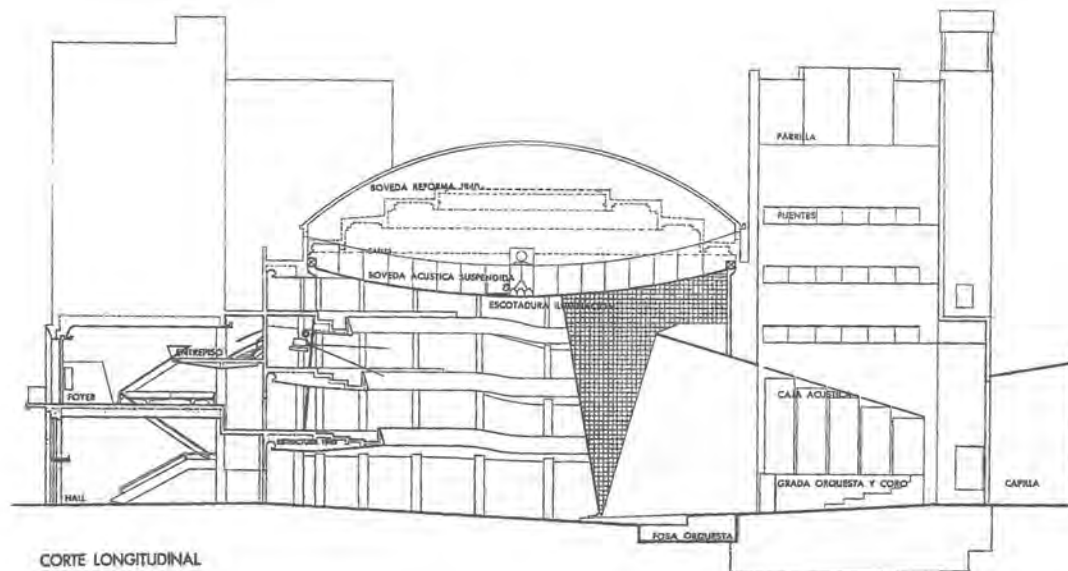


Fig. 8 M. Mazzocchi con OTI-Organización Técnica Internacional, Edificio de oficinas en la Avenida Corrientes de Buenos Aires. Fuente: Fondo Maurizio Mazzocchi, Archivos del siglo XX del MART de Rovereto.

Fig. 8 M. Mazzocchi with OTI – Organización Técnica Internacional, Office building on Avenida Corrientes, Buenos Aires. Source: Maurizio Mazzocchi Archive, Archives of the 20th Century, MART, Rovereto.

Aires (1946). Source: M. Mazzocchi, op. cit., p.176.

experiencia europea de *Cantieri*, se reinventa como empresario y funda la OTI—Organización Técnica Internacional, entidad jurídica a la que en 1949 la embajada confiere el encargo de completar el complejo de *Casa Italia*, realizado antes de la guerra, mediante la incorporación de un espacio teatral polifuncional, situado en el solar de un antiguo circo ecuestre y posteriormente teatro de ópera, destruido por un incendio y objeto de una reconstrucción parcial, interrumpida por dificultades económicas sobrevenidas al estallar el conflicto mundial..

En este proyecto, Mazzocchi decide integrar en la OTI, además de profesionales locales como Alberto y Luis Morea, al colega livornés Mario Bigongiari, con quien ya había colaborado en el proyecto de la estancia Rattazzi-Agnelli en Balcarce. (Figs. 8–9)

A pesar de su compleja ejecución —ralentizada tanto por la difícil interlocución entre las autoridades de la ciudad de Buenos Aires y la burocracia romana como por la creciente inflación argentina y concluida solo en 1961—, el nuevo Coliseo constituye una interesante reinterpretación contemporánea del espacio teatral polifuncional (apto tanto para la ópera como para la danza o la celebración de conferencias), en el que la optimización de las prestaciones del edificio se persigue tanto en los aspectos morfotipológicos y distributivos como en los técnico-instalativos, con la participación de importantes industrias ítalo-argentinas, tanto como patrocinadoras como proveedoras de materiales innovadores, como la nueva gomaespuma de Pirelli, utilizada en las 800 butacas.⁶

Es en esta distinta interpretación del papel del arquitecto —entendido como núcleo de coordinación de una organización compleja y articulada, orientada a conducir el proceso desde la concepción hasta la materialización de la obra— donde Maurizio Mazzocchi se revela como una

In order to carry out these commissions, and in light of the delay in his Italian degree formalvalidation, Mazzocchi—drawing on the European experience of *Cantieri*—reinvented himself as an entrepreneur and founded OTI—Organización Técnica Internacional. This legal entity was entrusted by the Italian Embassy in 1949 with the completion of the *Casa Italia* complex, wich building had started before the war, through the addition of a multifunctional theatre. The new facility was to be located on the site of a former equestrian circus, later converted into an opera theatre, destroyed by fire and only partially rebuilt before construction was halted by the outbreak of the Second World War and subsequent financial difficulties.

For this project, Mazzocchi chose to involve within OTI not only local professionals such as Alberto and Luis Morea, but also his colleague from Livorno, Mario Bigongiari, with whom he was already collaborating on the design of the Rattazzi–Agnelli estancia in Balcarce (Figs. 8–9). Despite its protracted and difficult construction process—completed just in 1961 and delayed by the arduous negotiations between the authorities of the City of Buenos Aires and the Roman bureaucracy, as well as by rampant Argentine inflation—the new Coliseo represents a compelling contemporary interpretation of the multifunctional theatre, capable of hosting opera, dance performances and conferences alike. Here, the optimisation of the building’s performance is pursued both in morpho-typological and distributive terms, as well as in technical and plant-related aspects, with the involvement of major Italo-Argentine industries as both sponsors and suppliers of innovative materials, such as the new Pirelli foam rubber used in the 800 seats.⁶

It is precisely in this alternative interpretation of the architect’s role—as the focal point and coordinator of a complex and articulated

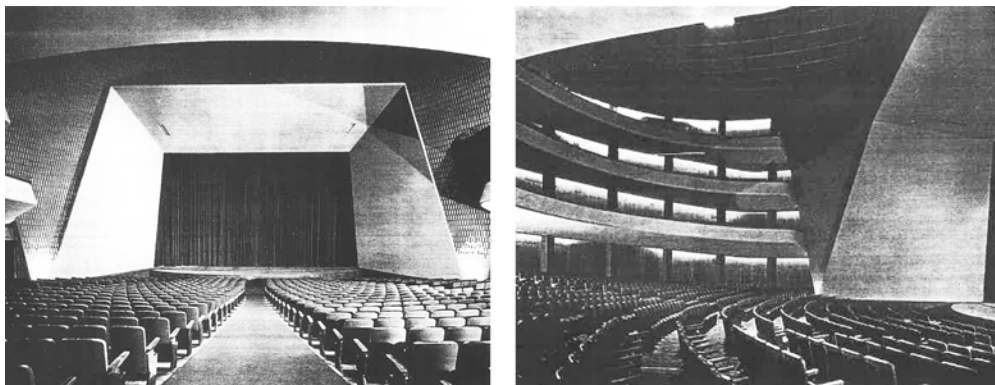


Fig. 9 M. Mazzocchi, junto con M. Bigongiari, A. y L. Morea, Plano y sección longitudinal del Teatro Coliseo de Buenos Aires (1949-1961). Fuente: Folleto publicado con motivo de la inauguración por la Fundación Casa Italia.

Fig. 9 M. Mazzocchi with M. Bigongiari, A. and L. Morea, Plan and longitudinal section of the Teatro Coliseo, Buenos Aires (1949-1961). Source: Brochure published on the occasion of the inauguration by Fundación Casa Italia.



GRAN PREMIER DEL CONFORT

TEATRO COLISEO

BUTACAS
CON
"gomapluma"

PIRELLI

• Pieluche • Amortecedores
• Elásticos • Inimitable calidad

Patrocinado por

JUAN ZACCHEO

PATRICIOS 118 T. E. 23-3940

"gomapluma"
es una creación ex-
clusiva de los millones de
crisis de latex y aire
mecanizadas y una
voluntad científica,
fruto de una técnica in-
dustrial moderna, asegu-
ran a la "gomapluma
Pirelli" una duración in-
definida y un comfor-
table molido

olivetti

Olivetti Argentina S.A.
Buenos Aires - S. María 255

Fig. 10 M. Mazzocchi con M. Bigongiari, A. y L. Morea, Vistas del salón y del vestíbulo del Teatro Coliseo de Buenos Aires (1949-1961). Fuente: Folleto publicado con motivo de la inauguración por la Fundación Casa Italia (IMM 5).

Fig. 10 M. Mazzocchi with M. Bigongiari, A. and L. Morea, Views of the auditorium and foyer of the Teatro Coliseo, Buenos Aires (1949-1961). Source: Brochure published on the occasion of the inauguration by Fundación Casa Italia (IMM 5).

figura extraordinariamente precursora de lo que, con luces pero también con numerosas sombras, aparece cada vez más como una (quizás) inevitable mutación genética del perfil del arquitecto. (Fig. 10)

MPI

organisation, guiding the process from the concept to the material realisation of the building—that Maurizio Mazzocchi emerges as an extraordinarily forward-looking figure. In this sense, his work anticipates what increasingly appears—albeit with both strengths and significant ambiguities—to be an (perhaps inevitable) genetic mutation of the architect's professional profile (Fig. 10).

MPI

⁶ Para una reconstrucción precisa del episodio, véase Mazzocchi, *op. cit.*, pp. 179–184, así como el folleto Teatro Coliseo, publicado con ocasión de la inauguración en 1961 por la revista *Lyra* por cuenta de la Fundación Casa Italia.

⁶ For an accurate account of the event, see Mazzocchi, *op. cit.*, pp. 179–184, as well as the booklet Teatro Coliseo, published on the occasion of the theatre's opening in 1961 by *Lyra* magazine on behalf of the Casa Italia Foundation.

Fig. 11 Publicidad de algunas de las empresas patrocinadoras y/o proveedoras, incluida en el folleto publicado por la Fundación Casa Italia con motivo de la inauguración del Teatro Coliseo.

Fig. 11 Advertisements of selected sponsoring companies and/or suppliers included in the brochure published by Fundación Casa Italia on the occasion of the inauguration of the Teatro Coliseo.



Marco Zanuso e la rete olivettiana argentina

Marco Zanuso and the Argentine Olivetti Network

En 1939, Marco Zanuso se gradúa en arquitectura con las máximas calificaciones; sin embargo, será solo después de la Segunda Guerra Mundial cuando inicie su actividad profesional, en el estudio de Via Carducci 53 en Milán, donde tiene lugar su primer encuentro con Adriano Olivetti.

«Era joven, redactor jefe de *Domus* y Rogers la dirigía. BBPR había realizado el plan regulador de Ivrea para Olivetti. Una semana después, este hombre entra en mi estudio. Tenía sillas de anea, tipo iglesia, y solo una mesa de dibujo en la que yo estaba sentado. Toma una, la gira, se sienta “a la americana” y me dice: “Me gustaría que usted se ocupara del proyecto de mi nueva fábrica en Buenos Aires”» (Grignolo, 2013: 80–95).

Nace así el vínculo de Zanuso con Argentina y con la red olivettiana que, entre las décadas de 1950 y 1970, dará lugar a doce sucursales en el país. En esta red participan proyectistas formados en el Politécnico de Milán —como Marco Zanuso y Gae Aulenti— junto a autores locales como Amancio Williams, Clorindo Testa (An., 1977: 41–44, 99–100), Irene van der Poll (An., 1969: 35–38), Luis Hevía Paul y Horacio Torrello.

Olivetti está presente en Argentina desde la década de 1920, inicialmente representada por la sociedad Curetti & Cia, con sede en Rosario. Tras la primera visita del ingeniero Camillo Olivetti en 1929, la gestión pasa a la *Agencia General Olivetti* y, en 1932, Adriano sucede a su padre en la dirección. Se funda así la *Sociedad Olivetti Argentina*, cuyo primer despacho se instala en el centro de la capital. Sin embargo, será solo en la segunda posguerra cuando la empresa inicie una expansión capilar

In 1939, Marco Zanuso graduated in architecture with top honours; however, it was only after the Second World War that he began his professional career, establishing his practice at 53 Via Carducci in Milan. It was here that his first encounter with Adriano Olivetti took place. As Zanuso later recalled:

“I was young, deputy editor of *Domus*, and Rogers was its director. BBPR had drawn up the master plan for Ivrea for Olivetti. A week later, this man walked into my studio. I had church-style rush-seated chairs and just one drawing table, at which I was sitting. He took one of the chairs, turned it around, sat astride it in the American manner, and said: ‘I would like you to take care of the project for my new factory in Buenos Aires’” (Grignolo, 2013: 80–95).

Thus began Zanuso’s relationship with Argentina and with the Olivetti network which, between the 1950s and the 1970s, would give rise to twelve branches across the country. This network involved designers trained at the Politecnico di Milano—such as Marco Zanuso and Gae Aulenti—alongside local figures including Amancio Williams, Clorindo Testa (An., 1977: 41–44, 99–100), Irene van der Poll (An., 1969: 35–38), Luis Hevía Paul and Horacio Torrello.

Olivetti had been present in Argentina since the 1920s, initially represented by the firm Curetti & Cia, based in Rosario. Following the first visit of engineer Camillo Olivetti in 1929, management passed to the *Agencia General Olivetti* and, in 1932, Adriano Olivetti succeeded his father at the helm of the company. The *Sociedad Olivetti Argentina* was thus established, with its first office opening in the centre of the capital. It was only in the post-war period, however, that the

en el territorio, con la apertura de filiales en Bahía Blanca, Córdoba, Mendoza, Santa Fe y Tucumán (desde 1946), seguidas por Mar del Plata, Resistencia y Salta (1949), Paraná (1951) y Comodoro Rivadavia (1956). En 1951 comienza también la producción nacional de máquinas de escribir (modelo *Lexikon*), en la planta de Ramos Mejía.

En 1954, Zanuso recibe el encargo de proyectar una nueva fábrica en Merlo, en la zona oeste del área metropolitana de Buenos Aires. El edificio debía desarrollarse en una sola planta, garantizando tanto la futura posibilidad de ampliación como un eficaz control microclimático (temperatura y humedad). Al igual que en Ivrea, también en Argentina Olivetti promueve un modelo empresarial atento al bienestar del personal. Junto a la fábrica se planifica, por tanto, un barrio residencial para los empleados, con espacios destinados a servicios sociales y culturales: un centro médico,

company embarked on a widespread territorial expansion, opening branches in Bahía Blanca, Córdoba, Mendoza, Santa Fé and Tucumán (from 1946), followed by Mar del Plata, Resistencia and Salta (1949), Paraná (1951) and Comodoro Rivadavia (1956). In 1951, domestic production of typewriters (the *Lexikon* model) also commenced at the Ramos Mejía plant.

In 1954, Zanuso received the commission for the design of a new factory in Merlo, in the western sector of the Buenos Aires metropolitan area. The building was to be developed on a single storey, ensuring both future expandability and effective microclimatic control in terms of temperature and humidity. As in Ivrea, Olivetti promoted in Argentina a corporate model attentive to employee welfare. Adjacent to the factory, a residential neighbourhood for workers was therefore planned, incorporating spaces for social and cultural services: a medical centre, a library and a nursery school, the latter designed

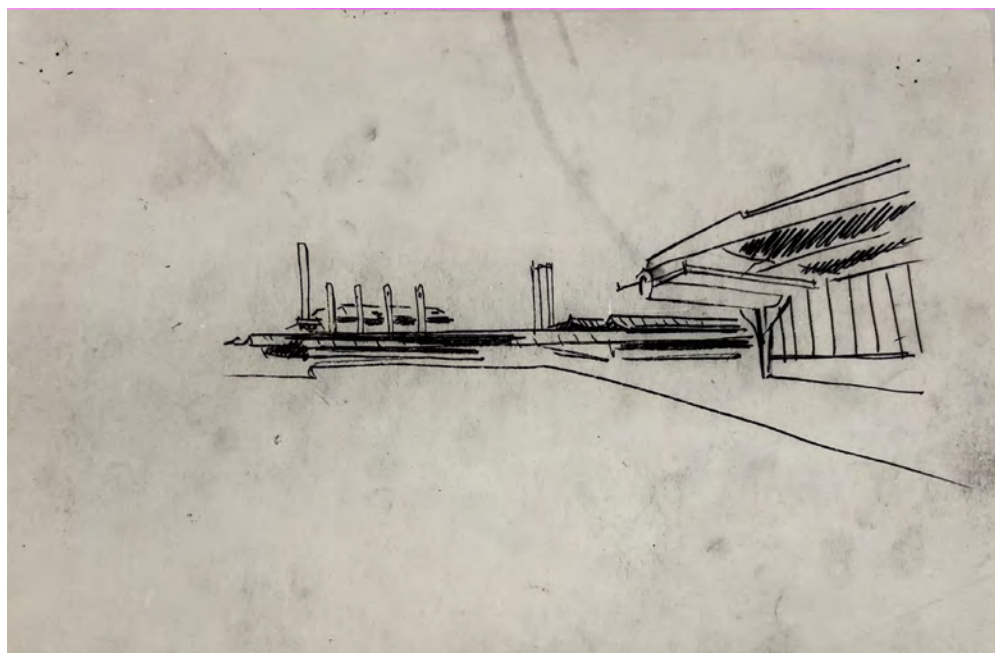


Fig. 12 M. Zanuso, Boceto del proyecto para la fábrica de Olivetti en Merlo. Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Archivio del Moderno, Mendrisio.

Fig. 12 M. Zanuso, Sketch of the project for the Olivetti factory in Merlo. Marco Zanuso Archive 1960-1988, Archivio del Moderno, Mendrisio.

una biblioteca y una guardería, esta última proyectada entre 1961 y 1962. (Fig. 11)

En sus notas, Zanuso aclara que la exigencia de compacidad volumétrica y la posibilidad de expansión sugirieron la composición del conjunto mediante formas rectangulares, articuladas para generar espacios verdes entre los distintos cuerpos productivos. El proyecto presenta afinidades con los que el arquitecto realizará posteriormente en São Paulo, Scarmagno, Crema y Marcianise, basados en módulos prefabricados y en una organización polifuncional integrada, sustentada en estándares preestablecidos.

Este encargo no solo constituye el primero recibido por el proyectista milanés de la familia Olivetti, sino también la primera planta de producción nacional, que dará lugar, entre las décadas de 1950 y 1970, a la formación de una auténtica red olivettiana, reflejo de los intercambios teórico-compositivos entre profesionales italianos —formados en el Politécnico de Milán— y argentinos. A este le seguirán el de Rosario (1969), proyectado por el italo-argentino Clorindo Testa junto a Miguel Ángel Césari, Héctor Lacarra y Manuel Ignacio Net; el de Resistencia (1969–1970), proyectado por Irene van der Poll, Luis Hevía Paul y Víctor Pelli; y el de 1971, nuevamente a cargo de Van der Poll y Hevía Paul.

Zanuso viaja a Argentina en múltiples ocasiones: marzo de 1954, enero de 1957, mayo de 1958⁷, diciembre de 1959 y junio de 1961, como atestiguan los documentos conservados en el *Archivio del Moderno* (Tedeschi, 2007: 109–116). Durante el primer viaje, el arquitecto lleva consigo una cámara fotográfica, que utiliza para documentar el contexto urbano y las técnicas constructivas locales. En sus diarios de viaje de 1954 se encuentran retratos de la capital, con sus vacíos urbanos y los restos de edificios demolidos, entre los cuales destaca, al fondo, el

between 1961 and 1962. (Fig. 11)

In his notes, Zanuso explains that the need for volumetric compactness and the possibility of expansion suggested a composition based on rectangular forms, articulated so as to create green spaces between the different production blocks. The project displays affinities with those he would later realise in São Paulo, Scarmagno, Crema and Marcianise, all based on prefabricated modules and on an integrated multifunctional organisation founded on predefined standards. This commission not only represented the first project entrusted by the Olivetti family to the Milanese architect, but also constituted the first nationally manufactured plant, paving the way—between the 1950s and the 1970s—for the formation of a genuine Olivetti network. This network clearly reflects the theoretical and compositional exchanges between Italian professionals trained at the Politecnico di Milano and their Argentine counterparts. It was followed by the Rosario plant (1969), designed by the Italo-Argentine architect Clorindo Testa together with Miguel Ángel Césari, Hector Lacarra and Manuel Ignacio Net; the Resistencia plant (1969–1970), designed by Irene van der Poll, Luis Hevía Paul and Victor Pelli; and, in 1971, another facility again by Van der Poll and Hevía Paul.

Zanuso travelled to Argentina on several occasions—March 1954, January 1957, May 1958⁷, December 1959 and June 1961—as documented by materials preserved at the *Archivio del Moderno* (Tedeschi, 2007: 109–116). During his first journey, the architect brought with him a camera, which he used to document the urban context and local construction techniques. His 1954 travel diaries include portraits of the capital, capturing its urban voids and the remains of demolished buildings, against which the Safico Building stands out, some twenty years after its

⁷ On the same trip, he would also travel to Chile, Uruguay, and Venezuela.

⁷ En el mismo viaje se desplazará también a Chile, Uruguay y Venezuela.



Fig. 13 M. Zanuso, Fotografía del horizonte del centro histórico de Buenos Aires. Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

Fig. 13 M. Zanuso, Photograph of the skyline of Buenos Aires historic city center. Marco Zanuso Archive 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

edificio Safico, a veinte años de su realización.

En dichos cuadernos propone también una somera catalogación de las técnicas constructivas adoptadas en el noroeste del país, en la región de Jujuy, donde probablemente retrata las localidades de Humahuaca y Tilcara, con sus construcciones tradicionales realizadas mediante la técnica del adobe, con el uso de ladrillos crudos. (Figs. 12–13–14)

Durante esta estancia, Zanuso entra en contacto con jóvenes arquitectos e ingenieros locales —entre ellos Gian Ludovico Peani, Ernesto Katzenstein (1956), José Luis Delpini (Peani,

completion.

At the same time, the diaries also contain a preliminary catalogue of construction techniques observed in the north-west of the country, in the Jujuy region, where he likely documented the towns of Humahuaca and Tilcara, with their traditional buildings constructed using adobe techniques and sun-dried bricks. (Figs. 12–13–14)

During this stay, Zanuso came into contact with young local architects and engineers—including Gian Ludovico Peani, Ernesto Katzenstein (1956), José Luis Delpini (Peani, 1964), Josefina



Fig. 14-15 M. Zanuso, Fotografías extraídas del diario de viaje por Argentina y Uruguay en 1954. Fuente: Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.
Fig. 14-15 M. Zanuso, Photographs taken from the travel diary documenting his journey to Argentina and Uruguay in 1954. Source: Marco Zanuso Archive 1960–1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

1964), Josefina Santos, Carmen Córdova y Giorgio Puppo—, como documentan las tarjetas de visita aún conservadas en el fondo Zanuso. Los diarios fotográficos⁸ de 1961 se centran en el sitio de construcción de la fábrica Olivetti, ya en fase final, y en los detalles constructivos. Paralelamente, el proyecto de la escuela infantil —concebido como complemento natural del complejo industrial— se encuentra todavía en fase de desarrollo. Esta estructura se planteaba como parte integrante del sistema de bienestar empresarial, orientado a garantizar el bienestar y la serenidad de los trabajadores y trabajadoras empleados en la fábrica.

La experiencia argentina de Marco Zanuso se inscribe en el fenómeno más amplio de los profesionales europeos que, en la segunda posguerra, llegan a América Latina —y en particular a Argentina— siguiendo las rutas trazadas por los primeros migrantes del siglo XIX. A diferencia de estos, sin embargo, aportan un bagaje de competencias técnicas y proyectuales que les permite integrarse activamente en los contextos locales, contribuyendo al desarrollo de una red de colaboraciones profesionales y culturales.

FC

Santos, Carmen Córdova and Giorgio Puppo—as evidenced by the business cards preserved in the Zanuso archive. The photographic diaries⁸ from 1961 focus on the Olivetti factory site, then nearing completion, and on construction details. In parallel, the project for the nursery school—conceived as a natural corollary to the industrial complex—was still under development. This facility was intended as an integral component of the company’s welfare system, safeguarding the well-being and peace of mind of the workers employed at the plant.

Zanuso’s Argentine experience forms part of the broader phenomenon of European professionals who, in the post-war period, arrived in Latin America—and in Argentina in particular—following the routes traced by the first nineteenth-century migrants. Unlike those earlier waves, however, these architects brought with them a body of technical and design expertise that enabled them to integrate actively into local contexts, contributing to the development of a network of professional and cultural collaborations.

FC

⁸ En el fondo archivístico se observan fotografías relacionadas con el proceso constructivo, probablemente fechables en enero de 1957 y mayo de 1958.

⁸ Within the archival collection, there are photographs documenting the construction process, probably dating to January 1957 and May 1958.

Aprendiendo da La Boca

Learning from La Boca

Al igual que para Mazzocchi, el primer viaje de Marco Zanuso a Argentina —que se presume tuviera finalidades esencialmente exploratorias— se sitúa exactamente quince años después de su graduación en 1939 en la escuela politecnica de Milán, que en esos años atravesaba una fase de replanteamiento de su itinerario formativo y que, con la progresiva diferenciación de las distintas aportaciones disciplinares (Capioli, Talamo, 2022: 556–570), transformaba un modelo didáctico vigente hasta 1932, en el que el proyecto debía surgir casi de manera natural de la práctica prolongada del redibujo de formas y edificios históricos, asumidos como paradigmas para la creación del nuevo.

Al igual que en Mazzocchi, el perfil de Zanuso sigue siendo en gran medida de corte académico, aunque comienzan a percibirse inquietudes y demandas de renovación, sin renegar por ello de ese rasgo característico de la llamada *Scuola di Milano* (Canella, 2010), que coincidía con la necesidad de fundamentar el proyecto en la experiencia de las formas históricas consolidadas. Es con este bagaje técnico y cultural que en 1954 Zanuso se enfrenta con la realidad bonaerense, cuando es abordado por un grupo de estudiantes de arquitectura argentinos, que se ofrecen a mostrarle una Buenos Aires distinta de los barrios elegantes y de las avenidas arboladas de gusto francés del centro de la ciudad. Lo acompañan a visitar La Boca e Isla Maciel–Dock Sur, dos barrios en el límite sudeste de la capital, caracterizados por un tejido de casas levantadas a partir de finales del siglo XIX por los propios vecinos, en su mayoría emigrantes genoveses, utilizando chapa ondulada, madera y materiales de producción industrial recuperados de los

As in the case of Mazzocchi, Marco Zanuso's first journey to Argentina—presumably undertaken with primarily exploratory aims—took place exactly fifteen years after his graduation in 1939 at the Milanese polytechnic school. At that time, the institution was undergoing a profound reconsideration of its educational framework which, through the progressive differentiation of disciplinary contributions (Capioli, Talamo, 2022: 556–570), was transforming a pedagogical model that had remained largely unchanged until 1932. Within that earlier system, architectural design was expected to emerge almost naturally from the prolonged practice of redrawing historical forms and buildings, taken as paradigms for the new.

As with Mazzocchi, Zanuso's formative imprint therefore remained largely academic in nature. Yet within this framework, some inquietudes and impulses towards renewal were beginning to surface, without rejecting that defining feature of the so-called *Scuola di Milano* (Canella, 2010): the necessity of grounding architectural design in the experience of consolidated historical forms.

It was with this technical and cultural background that, in 1954, Zanuso confronted the reality of Buenos Aires, when he was approached by a group of Argentine architecture students who offered to reveal to him a different city from that of the elegant neighbourhoods and French-inspired tree-lined boulevards of the city centre. They guided him instead to La Boca and Isla Maciel–Dock Sud, two districts on the south-eastern edge of the capital, characterised by a fabric of houses built from the late nineteenth century onwards by the inhabitants themselves—

astilleros locales. (Figs. 15–16–17)

El encuentro tendrá su resultado solo dos años más tarde, con la publicación en Italia de un artículo firmado por los mismos jóvenes —ya graduados— que habían guiado a Zanuso: Ernesto Katzenstein, Federico Ortiz Perry, Gian Lodovico Peani, Giorgio Puppo y Fina Santos, precedido por un prólogo de Zanuso (Katzenstein et al., 1956: 56–68).

En la parte descriptiva del artículo, los argentinos ilustran los caracteres distributivos, tipológicos, estilísticos y constructivos de las casas de chapa y madera, destacando una especie de clasicismo innato y recóndito, similar al observado en la llamada *Casa del Palladio*, capaz de conjugar la variedad de soluciones técnico-lingüísticas locales (por ejemplo, la solución de

predominantly Genoese immigrants—using corrugated metal sheets, timber and industrially produced materials salvaged from local shipyard maintenance yards (Figs. 15–16–17).

This encounter would yield its outcome only two years later, with the publication in Italy of an article authored by the same young architects—by then graduates—who had guided Zanuso through the barrios: Ernesto Katzenstein, Federico Ortiz Perry, Gian Lodovico Peani, Giorgio Puppo and Fina Santos. The article was preceded by a prologue written by Zanuso himself (Katzenstein et al., 1956: 56–68).

In the descriptive section of the article, the Argentine authors illustrate the distributive, typological, stylistic and constructional characteristics of the casas de chapa y madera

Fig. 16-17 M. Zanuso, Fotografía del puerto de La Boca en Buenos Aires y el propio Zanuso, retratado mientras toma mate. Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Fuente: Archivo del Moderno, Mendrisio. Fig. 16-17 M. Zanuso, Photograph of the port of La Boca, Buenos Aires, and portrait of Zanuso drinking mate. Marco Zanuso Archive 1960–1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.



la junta de esquina) con una práctica constructiva naturalmente culta y espontáneamente adherente a principios de armonía entre los elementos.

Zanuso, por su parte, lejos de sucumbir al encanto pintoresco que la atmósfera del barrio podría sugerir, reconoce en ella el paradigma de cómo el uso de materiales pobres y de producción estandarizada —siempre que se empleen con espontaneidad y ajustados a necesidades concretas— puede generar respuestas efectivas a problemas cruciales en el debate arquitectónico de aquellos años.

Las casitas construidas por los portuarios del Riachuelo se presentan así ante Zanuso como una auténtica lección de arquitectura: soluciones ejemplares desde las cuales refundar la actividad proyectual, no como una mera reapropiación de

(sheet metal and timber houses), highlighting a form of innate and latent classicism. This was likened to that identified in the so-called *Casa del Palladio*, capable of reconciling the variety of local technical and linguistic solutions—such as the corner joint—with a cultivated practice of building that adheres spontaneously to principles of harmony between elements.

Zanuso, for his part, rather than yielding to the picturesque appeal that the atmosphere of the barrio might have suggested, recognized in these dwellings a paradigm demonstrating how the use of poor and standardised industrial materials —as long as employed spontaneously and in response to concrete needs— can generate effective answers to some of the crucial issues debated in architectural discourse at the time.



Fig. 18 M. La llamada Casa del Palladio en La Boca.
Fuente: Casabella-Continuidad n.º 13/56, p. 66.

Fig. 18 The so-called Casa del Palladio in La Boca.
Source: Casabella-Continuità, no. 13/56, p. 66.

elementos lingüísticos codificados, sino como un proceso orientado a reintegrar en nuevos sistemas recursos y materiales de producción industrial corriente.

En el elogio de la prefabricación popular se formula así una concepción que, en los años siguientes, atravesará el debate italiano –y, en particular, milanés– sobre la conquista de un estatuto disciplinar autónomo para la Tecnología de la Arquitectura y el Diseño Industrial (Schiaffonati, 2021: pp. 57–71 y 169–190), afirmando un enfoque de la investigación proyectual como proceso, capaz de reconducir la relación entre partes y elementos constructivos dentro de una sintaxis de sistema. Este enfoque ha encontrado recientemente su herramienta operativa en la estructura ontológica de los sistemas BIM.

Sin embargo, no será la gran fábrica Olivetti de Merlo el escenario donde Zanuso experimenta la lección aprendida de las casas boquenses, sino un pequeño edificio destinado a guardería infantil para niños de 1 a 3 años. (Figs. 18–19) Zanuso trabaja desde el 1961 hasta el 1962, cuando el edificio productivo está ya en fase de finalización, redactando cuatro variantes, en todas las cuales se aprecia un hilo conductor: la persistente síntesis entre el edificio hipóstilo –tipológicamente correspondiente al templo períptero y constructivamente adscrito al sistema trilitico– y el tipo cruciforme de la gran tradición milanesa, desde la cruz filaretiana hasta la Galleria Vittorio Emanuele (Iarossi, Santacroce 2023).

Pacientemente, Zanuso experimenta una forma derivada del templo griego, en la que el naos deja de ser la caja muraria accesible únicamente al celebrante para transformarse en un espacio abierto en cuatro direcciones, perimetrado por muros de vidrio compuestos a partir de un abaco de elementos ensamblables. (fig. 20)

Por un lado, la referencia al templo griego se

Thus, the small houses built by the dockworkers along the Riachuelo appeared to Zanuso as a genuine lesson in architecture: exemplary solutions from which to re-found design practice, not as the reproduction of codified linguistic elements, but as a process aimed at reconfiguring industrially produced materials and resources within new systemic frameworks.

In this praise of vernacular prefabrication, a conception was articulated that would permeate Italian—and particularly Milanese—architectural debate in the following years, in the struggle to establish an autonomous disciplinary status for Architectural Technology and Industrial Design (Schiaffonati, 2021: 57–71; 169–190). This approach to design research—understood as a process capable of reconciling relationships between parts and construction elements within a systemic syntax—has, in more recent years, found its operational instrument in the ontological structure of BIM systems.

It would not, however, be the large Olivetti factory in Merlo that provided the context in which Zanuso would experiment directly with the lessons learned from the casas boquenses, but rather a small building intended as a nursery school for children aged between one and three years (Figs. 18–19).

Zanuso worked on this project between 1961 and 1962, at a time when the production building was nearing completion, and developed four design variants. Across all of them, a persistent fil rouge can be discerned: the tenacious synthesis between the hypostyle building—typologically corresponding to the peripteral temple and constructionally related to the trilitic system—and the cruciform typology characteristic of the great Milanese tradition, from Filarete's *Crociera* to the Galleria Vittorio Emanuele II (Iarossi, Santacroce 2023).

With patience, Zanuso experimented with a form derived from the Greek temple, in which

manifiesta en la configuración y estrechamiento de los pilares cruciformes. Por otro, la adopción de los diafragmas perimetrales transparentes, en la integración de carpinterías de madera estandarizadas con juntas metálicas de esquina, representadas según la gráfica más canónica del dibujo técnico-manual, surge directamente de la observación de las casas de chapa y madera en La Boca.

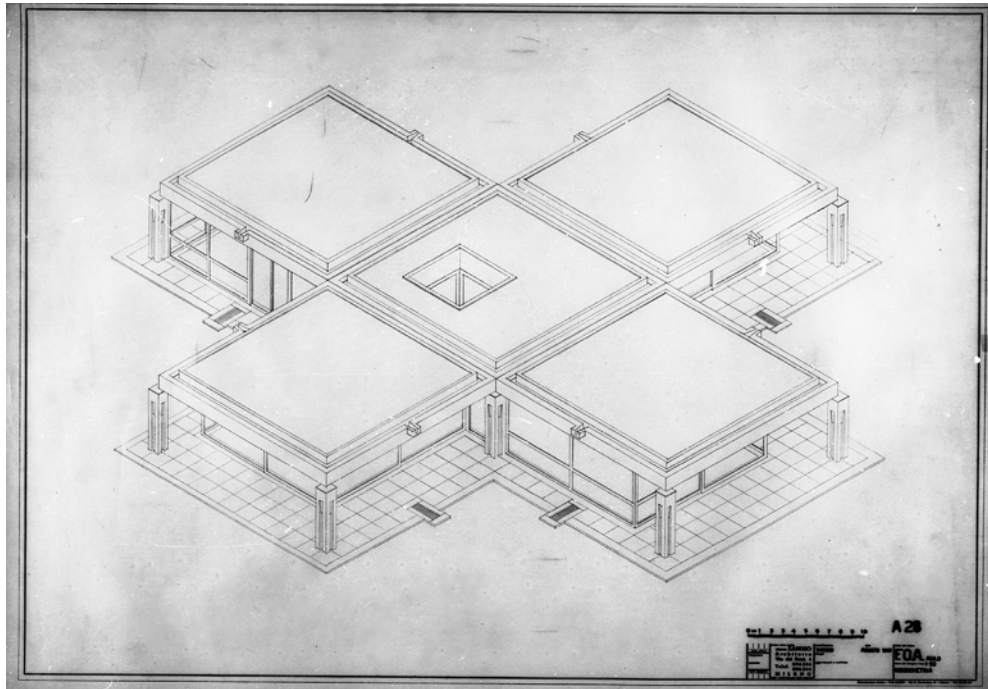


Fig. 19 M. Zanuso, Asonometría de la primera versión del proyecto de escuela infantil en Merlo, Buenos Aires (agosto de 1961). Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

Fig. 19 M. Zanuso, Axonometric view of the first version of the kindergarten project in Merlo, Buenos Aires (August 1961). Marco Zanuso Archive 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

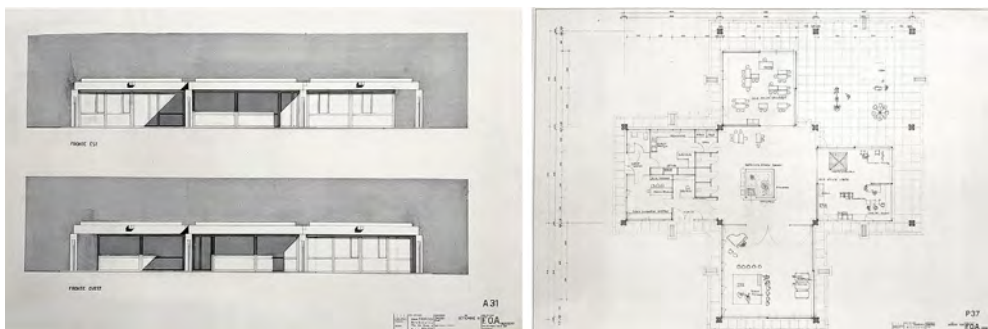


Fig. 20 M. Zanuso, Plano y alzados de la segunda versión del proyecto de escuela infantil en Merlo, Buenos Aires (agosto-septiembre de 1961). Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

Fig. 20 M. Zanuso, Axonometric view of the first version of the kindergarten project in Merlo, Buenos Aires (August 1961). Marco Zanuso Archive 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

Se trata de un paradigma al que, quizás, volverá en los años posteriores, como protagonista del debate académico italiano en las facultades de arquitectura sobre la necesidad de una enseñanza del proyecto diferente y más articulada, que culminará en la introducción de la asignatura de Tecnología de la Arquitectura, consagrada como curso obligatorio por el DPR n. 995 de 1969 (Campioli, Talamo, 2022: 557).

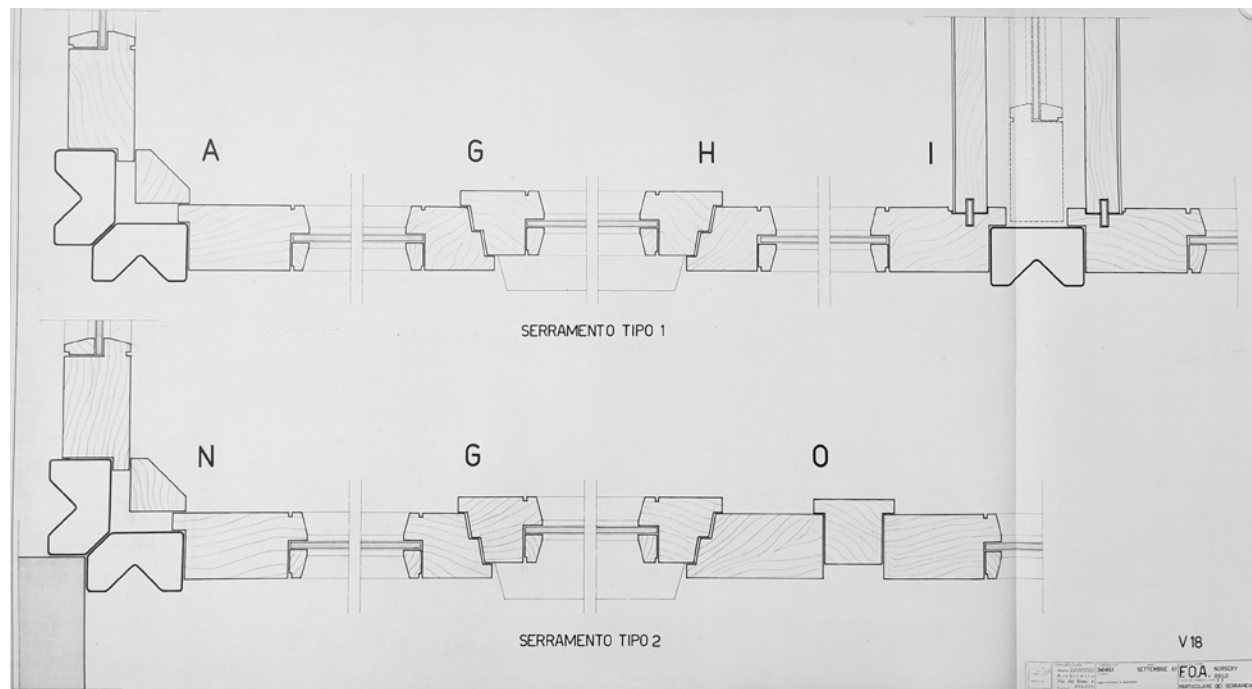
MPI

diaphragms—integrating standardized timber frames with metal corner joints and represented through canonical technical-manual drawing conventions—can only have arisen from the observation of the *casas de chapa y madera* in La Boca. This paradigm would perhaps resurface in subsequent years, when Zanuso emerged as a leading figure in Italian academic debate within schools of architecture on the need for a more articulated and differentiated pedagogy of design. This process would ultimately lead to the introduction of Architectural Technology as a compulsory subject, formally established by Presidential Decree no. 995 of 1969 (Campioli, Talamo, 2022: 557).

MPI

Fig. 21 M. Zanuso, Detalle técnico de los nudos horizontales para el ensamble de las ventanas y puertas de tipo 1 y tipo 2 en el proyecto de la guardería (septiembre de 1961). Fondo Marco Zanuso 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.

Fig. 21 M. Zanuso, Technical detail of horizontal joints for the assembly of window frames (types 1 and 2) in the kindergarten project (September 1961). Marco Zanuso Archive 1960-1988, Archivo del Moderno, Mendrisio.



Bibliografia

Bibliography

An. (1968). Buenos Aires. Il negozio Olivetti. *Domus*, 466, 7–10.

An. (1969). Edificio Resistencia, Chaco – Irene van der Poll. *Summa*, 18, 35–38.

An. (1977). Edificio Rosario, Santa Fe – Clorindo Testa. *Nuestra Arquitectura*, 500, 41–44, 99–100.

Ballent, A. (1995). *El diálogo de los anápodas: los CIAM y América Latina. Refundación de lo moderno y nuevo internacionalismo en la posguerra*. Buenos Aires: UBA.

Canella, G. (2010). *A proposito della Scuola di Milano*. Milano: Hoepli.

Campioli, C., Talamo, C. (2022). Tecnologia dell'architettura 1943–2010. In *Le radici del futuro. Storie dal Politecnico di Milano*, 556–570. Milano: Maggioli.

Ciarcià, F. (2018). Complejidades y contradicciones de un extenso intercambio epistolar. El largo proceso de formación del grupo CIAM argentino. *edA Esempi di Architettura*.

Ciarcià, F. (2022). *Le Corbusier e l'Argentina: Voyage d'Occident*. Roma: Aracne.

Collado, A. (2014). Migrantes, exiliados o viajeros. Trayectos arquitectónicos de Italia a Argentina en la segunda posguerra. In Gutiérrez, R., Viñuales, G. (eds.), *Arquitecto Ernesto Pippo, 1904–1987*. Buenos Aires: CEDODAL.

Gregotti, V. (1957). Marco Zanuso, un architetto della seconda generazione. *Casabella-Continuità*, 216.

Grignolo, R. (2013). *Marco Zanuso. Scritti sulle tecniche di produzione e di progetto*. Mendrisio–Milano.

Guiducci, R. (1959). Un esempio di progettazione “a posteriori”: la fabbrica Olivetti di Marco Zanuso a Buenos Aires. *Casabella-Continuità*, 229, 20–25.

Guiducci, R. (1960). Un proyecto a posteriori: la fábrica de Olivetti del arquitecto Marco Zanuso cerca de Buenos Aires. *Nuestra Arquitectura*, 26–31.

Gutiérrez, R. (1996). *Architettura e società: l'America Latina nel secolo XX*. Milano: Jaca Book.

Gutiérrez, R. (2004). *Italianos en la arquitectura argentina*. Buenos Aires: CEDODAL.

Katzenstein, E., Ortiz Perry, F., Peani, G. L., Puppo, G., Santos, J. (1956). Las Casas de la Boca y el Dock Sur de Buenos Aires. *Casabella-Continuità*, 213, 56–68.

Iarossi, M. P., Santacroce, C. (2022). Continuità dell'imprinting boitiano del disegno come educazione al progetto al Politecnico di Milano. In Battini, C. (ed.), 682–699.

Liernur, J. F. (1995). Architetti italiani nel secondo dopoguerra nel dibattito architettonico della nuova Argentina (1947–51). *Metamorfosi*, 25–26, 71–80.

Mazzocchi, M. (2001). *Molte vite in una vita*. (pubblicazione autonoma).

Montaner, J. M. (1999). *Arquitectura y crítica en Latinoamérica*. Barcelona: Gustavo Gili.

Neri, G. (2014). *Capolavori in miniatura. Pier Luigi Nervi e la modellazione strutturale*. Mendrisio: Mendrisio Academy Press.

Nicolini, A., Paolasso, C. (1978). Racionalismo y arquitectura orgánica en Tucumán. *Summa*, Buenos Aires.

Oberti, G. (2000). 60 anni di attività professionale. *Notiziario AICAP*, 1.

Peani, G. L. (1964). L'architettura moderna in Argentina. *Casabella*, 285.

Piccinato, L. (1952). Tre esperienze urbanistiche in Argentina. *Urbanistica*, 49–53.

Rogers, E. N. (1954). La responsabilità verso la tradizione. *Casabella-Continuità*, 202, 2–3.

Rogers, E. N. (1956). L'architettura moderna dopo la generazione dei maestri. *Casabella - Continuità*, 211, 2–3.

Rogers, E. N. (1965). *Experiencia de la arquitectura*. Buenos Aires: Nueva Visión.

Sartoris, A. (1932). *Gli elementi dell'architettura funzionale*. Milano: Hoepli.

Schiaffonati, F. (2021). *Lettera a un aspirante architetto*. Milano: Lupetti, 57–71, 169–190.

Segre, R. (1996). *América latina en su arquitectura*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Siviero, E., Zampini, I. (2003). Protagonisti dell'ingegneria strutturale italiana del Novecento. In Kucera, V. (ed.), *Architettura nelle opere di ingegneria*. Roma: Sapere 2000.

Tedeschi, L. (2007). Archivi di architetti milanesi: l'Archivio Zanuso. In Piva, A., Prina, V. (eds.), *Marco Zanuso: architettura, design e la costruzione del benessere*, 109–116. Milano: Gangemi.

Waisman, M. (1972). *La estructura histórica del entorno*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.

Zanuso, M. (1962). Fabbrica para Olivetti Argentina en Merlo, provincia de Buenos Aires. *Nuestra Arquitectura*, 39–48.

Zerio, C. (1999). *Guido Oberti e l'indagine sperimentale* (tesi di laurea, relatore Siviero).

Autores

Authors



Federica Ciarcià

Arquitecta y doctora en Patrimonio Arquitectónico y Paisajístico por el Politecnico di Torino. Desde 2015 se desempeña como docente e investigadora en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Belgrano. Ha sido Visiting Professor (2020–2021) en el Politecnico di Torino y Visiting Researcher (2022) en el Politecnico di Milano. Dirige el grupo eX-MoMo | Exchanges of Modern Movement (UB, POLITO, UPC, UPM). Es autora de *Le Corbusier e l'Argentina: Voyage d'Occident* (2022) y curadora de *Vínculos interculturales entre Europa y América Latina: construyendo la arquitectura de la modernidad* (2024, con Guillem Carabí-Bescós).

Architect and PhD in Architectural and Landscape Heritage from the Politecnico di Torino. Since 2015, she has been a lecturer and researcher at the Faculty of Architecture and Urbanism, Universidad de Belgrano. She was Visiting Professor (2020–2021) at the Politecnico di Torino and Visiting Researcher (2022) at the Politecnico di Milano. She leads the research group eX-MoMo | Exchanges of Modern Movement (UB, POLITO, UPC, UPM). She is the author of *Le Corbusier e l'Argentina: Voyage d'Occident* (2022) and curator of *Intercultural Links between Europe and Latin America: Building the Architecture of Modernity* (2024, with Guillem Carabí-Bescós).



Fernando Luis Martínez Nespral

Fernando Luis Martínez Nespral es arquitecto y doctor en historia. Se desempeña como profesor titular regular de Historia de la Arquitectura en la Universidad de Buenos Aires y es director del Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas “Mario J. Buschiazso” y del Archivo de Arquitectura y Diseño Argentinos de la FADU-UBA. Sus investigaciones se han centrado en la historia de la arquitectura iberoamericana.

Fernando Luis Martínez Nespral is an architect and holds a PhD in History. He is Full Professor of Architectural History at the Universidad de Buenos Aires and serves as Director of the Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas “Mario J. Buschiazso” and of the Archivo de Arquitectura y Diseño Argentinos at FADU-UBA. His research has focused on the history of Ibero-American architecture.



Stella Maria Casal

Arquitecta especializada en conservación del patrimonio (UBA). Docente de grado y postgrado, investigadora y asesora en el campo de la rehabilitación de patrimonio industrial y moderno. Ha desarrollado su labor a nivel nacional e internacional.

Architect specialised in heritage conservation (University of Buenos Aires). Lecturer at the undergraduate and postgraduate levels, researcher, and consultant in the field of industrial and modern heritage rehabilitation. She has worked both nationally and internationally.



Claudio Williams

Claudio Williams estudió arquitectura y trabajó desde muy joven junto a su padre, Amancio Williams, hasta el final de sus días. Desde su muerte hasta marzo de 2020 dirigió el Archivo Williams, promoviendo y difundiendo su obra y conservando la totalidad de su archivo, que fue finalmente donado al Canadian Centre for Architecture (CCA). Publicó el libro sobre la obra completa de Amancio Williams y otros artículos más sobre algunos de sus proyectos. Es además titular de la empresa Lece Construcciones S.A. con la cual desarrolla una intensa actividad en el ámbito de la construcción y servicios afines.

Claudio Williams studied architecture and worked alongside his father, Amancio Williams, from a very young age until the end of his life. From his father's death until March 2020, he ran the Williams Archive, promoting and publicising his work and preserving the entirety of his archive, which was eventually donated to the Canadian Centre for Architecture (CCA). He published a book on the complete works of Amancio Williams and further articles on some of his projects. He is also the owner of the company Lece Construcciones S.A., through which he is heavily involved in the construction sector and related services.



Carolina Quiroga

Arquitecta Especialista en Preservación y Conservación Patrimonial y Doctoranda (UBA). Su trabajo docente y de investigación se sitúa en la intersección entre proyecto, arquitectura y patrimonio, desde enfoques inclusivos y con perspectiva crítica. Profesora Titular e investigadora en la en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Belgrano y la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. Directora de LINA Plataforma que dicta el Seminario Patrimonio y Perspectiva de Género y el Taller de Arquitectura Feminista. Coordinadora del programa Nuestras Arquitectas. Miembro de ICOMOS y DOCOMOMO.

Architect, Specialist in Heritage Preservation and Conservation, and PhD candidate (UBA). Her teaching and research work is situated at the intersection of architectural design, architecture, and heritage, approached through inclusive and critically informed perspectives. She is Full Professor and researcher at the Faculty of Architecture and Urbanism of the University of Belgrano and at the Faculty of Architecture, Design and Urbanism of the University of Buenos Aires. She is Director of LINA Plataforma, which runs the Seminar Heritage and Gender Perspective and the Feminist Architecture Design Studio. She coordinates the program Nuestras Arquitectas and is a member of ICOMOS and DOCOMOMO.



Inés Zalduendo

Special Collections Curator de la Frances Loeb Library, Harvard University Graduate School of Design (GSD). Es Arquitecta (Universidad de Bs. As.), Master in Architecture (Harvard University GSD), Master in Library Science, archives administration (Simmons College). Ha presentado ponencias en conferencias de la Society of Architectural Historians, Society of American Archivists, International Confederation of Architectural Museums, Royal Institute of British Architects, Politécnico di Milano, Politécnico di Torino, la Universidad di Tella, y GSD.

Special Collections Curator, Frances Loeb Library, Harvard University Graduate School of Design (GSD). She has a Diploma de Arquitecta (Universidad de Bs. As.), a Master in Architecture (Harvard GSD), and a Master in Library Science (Simmons College). She has presented papers at conferences of the Society of Architectural Historians, Society of American Archivists, International Confederation of Architectural Museums, Royal Institute of British Architects, Politécnico di Milano, Politécnico di Torino, Universidad di Tella, and the GSD.



Maria Pompeiana Iarossi

Arquitecta y PhD, es profesora titular de Representación al Politecnico di Milano - DABC Department, encargada de las relaciones con las universidades de Granada, UPV-Valencia, Belgrano-Buenos Aires, Santiago de Chile y Universidad Nacional de México.

Entre sus principales publicaciones: *La cultura dell'abitare a Buenos Aires alle soglie del XX secolo* (2019, con G. D'Amia), *Laboratorio La Boca. Tracce d'Italia a Buenos Aires* (2017), *Ritratti di città in un interno* (2014).

Architect and PhD, she is an associate professor of Representation at the Politecnico di Milano, DABC Department and responsible for relationships with the Universities of Granada, Valencia, Belgrano-Buenos Aires, Santiago de Chile and the National University of Mexico.

Among her main books: *La cultura dell'abitare a Buenos Aires alle soglie del XX secolo* (2019, con G. D'Amia), *Laboratorio La Boca. Tracce d'Italia a Buenos Aires* (2017), *Ritratti di città in un interno* (2014).



Guillem Carabí-Bescós

Arquitecto, Doctor en Historia, Arquitectura y Diseño y Profesor agregado del Departamento de Teoría e Historia de la Arquitectura y Técnicas de Comunicación ETSAB-UPC, donde imparte clases de Historia de la arquitectura. Ha publicado y editado diversos artículos y catálogos de exposición en torno a la arquitectura de la modernidad, entre ellos *Vínculos inter-culturales entre Europa y América latina: construyendo la arquitectura de la modernidad* (2024, con Federica Ciarcià), *Art i monument. Arquitectura conmemorativa i funerària del segle XX* (2019); *Modernidad(es). Arquitectura en Barcelona 1924-1975* (2015).

Architect, PhD in History, Architecture and Design, and Associate Professor in the Department of Theory and History of Architecture and Communication Techniques at ETSAB-UPC, where he teaches courses in the History of Architecture. He has published and edited numerous scholarly articles and exhibition catalogues on the subject, including *Vínculos inter-culturales entre Europa y América latina: construyendo la arquitectura de la modernidad* (2024, with Federica Ciarcià), *Art i monument. Arquitectura conmemorativa i funerària del segle XX* (2019), and *Modernity(ies): Architecture in Barcelona, 1924-1975* (2015).

El presente volumen reúne contribuciones dedicadas a las múltiples formas de intercambio arquitectónico y cultural entre Europa y América Latina a lo largo del siglo XX, con especial atención al papel del Movimiento Moderno en la construcción de una modernidad compartida, aunque articulada según especificidades locales. Los ensayos delinean un panorama complejo de relaciones profesionales, migraciones intelectuales y transferencias de saberes proyectuales y técnicos que atravesaron el Atlántico en ambas direcciones, cuestionando una lectura unidireccional de la difusión de la modernidad.

El volumen propone una perspectiva alternativa respecto de la historiografía tradicional, restituyendo la imagen de una modernidad transatlántica basada en procesos de apropiación, adaptación y negociación cultural. Los contribuyentes abordan protagonistas, redes profesionales y genealogías de la modernidad, con estudios sobre Antonio U. Vilar, Amancio Williams, Leon Dourge y Jorge Ferrari Hardoy, así como sobre figuras femeninas como Delfina Gálvez Bunge, Carmen Córdova y Carmen Renard, poniendo en evidencia las dinámicas de autoría, memoria y construcción del patrimonio.

Una sección adicional está dedicada a las migraciones profesionales de la posguerra y a la circulación de saberes entre Italia y Argentina, mientras que la parte final reflexiona sobre el papel de los archivos en la escritura de la historia de la arquitectura moderna y sobre la fragmentación de las fuentes entre instituciones europeas y latinoamericanas. En su conjunto, los ensayos proponen una lectura de la modernidad arquitectónica como un proceso plural y negociado, no reducible a la simple transmisión de modelos, sino entendido como un campo de traducciones e invenciones proyectuales. El objetivo del volumen es ofrecer una relectura crítica de un patrimonio aún en gran medida invisibilizado y contribuir al debate contemporáneo sobre patrimonio, migración y proyecto.

This volume brings together contributions devoted to the multiple forms of architectural and cultural exchange between Europe and Latin America throughout the twentieth century, with particular attention to the role of the Modern Movement in the construction of a shared modernity, albeit one articulated through irreducible local specificities. The essays outline a complex panorama of professional relationships, intellectual migrations, and transfers of design and technical knowledge that crossed the Atlantic in both directions, challenging any unidirectional account of the diffusion of modernity.

The volume proposes an alternative perspective to traditional historiography, reconstructing the image of a transatlantic modernity grounded in processes of appropriation, adaptation, and cultural negotiation. The contributions address key protagonists, professional networks, and genealogies of modernity, including studies on Antonio U. Vilar, Amancio Williams, Leon Dourge, and Jorge Ferrari Hardoy, as well as on women architects such as Delfina Gálvez Bunge, Carmen Córdova, and Carmen Renard, highlighting the intertwined dynamics of authorship, memory, and the construction of architectural heritage.

A further section is devoted to postwar professional migrations and the circulation of knowledge between Italy and Argentina, while the concluding part reflects on the role of archives in writing the history of modern architecture and on the fragmentation of sources across European and Latin American institutions.

Taken as a whole, the essays propose a reading of architectural modernity as a plural and negotiated process, not reducible to the simple transmission of models, but understood as a field of translation and design reinvention. The aim of the volume is to offer a critical reassessment of a still largely invisibilized heritage and to contribute to contemporary debates on heritage, migration, and design.